

Incense Praise

XIĀNG ZÀN

香讚
향찬

- ▶ INCENSE IN THE CENSER NOW IS BURNING; ALL THE DHARMA REALM RECEIVES THE FRAGRANCE,

향로에 향을 사루니 법계에 향기가 가득하고

LÚ XIĀNG Zhà Rè, Fǎ Jiè Méng Xūn.

爐香乍爇◎，法界蒙熏。

노향사설, 법계몽훈

- ▶ FROM AFAR THE SEA VAST HOST OF BUDDHAS ALL INHALE ITS SWEETNESS.

모든 부처님의 바다와 같은 회상에 널리 퍼져

ZHŪ FÓ Hǎi Huì Xī Yáo Wén.

諸佛海會悉遙聞◎。

제불해회실요문

- ▶ IN EVERY PLACE AUSPICIOUS CLOUDS APPEARING,

가는 곳마다 상서로운 구름 맺히나이다.

SUÍ CHŪ Jié Xiáng Yún,

隨處結祥雲，◎

수처결상운

- ▶ OUR SINCERE INTENTION THUS FULFILLING, AS ALL BUDDHAS NOW

SHOW THEIR PERFECT BODY. 저희들이 지극 정성 다 하여
예경하오니 모든 부처님께서는 전신을 나투소서.

CHÉNG Yì Fāng Yīn, Zhŭ Fó Xiàn Quán Shēn.

誠意方殷，諸佛現全身◎。

성의방은, 제불현전신

- ▶ NA MO INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA.

(Repeat last line 3 times, bowing each time and ending with a half-bow)

NÁ MÓ XIĀNG Yún Gài Pú Sà MÓ Hē Sà.

南無◎₃香雲蓋菩薩◎₃摩訶薩◎_{1,3}°(3x)

나무 향운개보살 마하살 (3x)

▶ HOMAGE TO THE LOTUS POOL ASSEMBLY OF BUDDHAS AND
BODHISATTVAS AS VAST AS THE SEA. (3x)

NÁ MÓ LIÁN CHÍ HǎI HUÌ FÓ PÚ SÀ

南無 ◎₃ 蓮池海會佛菩薩 ◎_{1,3} (3x)
나무 연지해회불보살 (3x)

Sutra of the Buddha's Teaching on Amitabha

FÓ SHUŌ Ē MÍ TUÓ JĪNG

佛說阿彌陀經◎

불설아미타경

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI,
IN THE JETA GROVE IN THE GARDEN OF THE BENEFACITOR OF ORPHANS
AND THE SOLITARY,

나는 이와 같이 들었다. 한 때 부처님께서 사위국의
기수급고독원에서

RÚ SHÌ Wǒ WÉN, YÍ SHÍ, FÓ Zài SHÈ WÈI GUÓ,

如是我聞，一時，佛在舍衛國，

여시아문, 일시, 불재사위국,

QÍ SHÙ Jǐ GŪ DÚ YUÁN,

祇樹給孤獨園，

기수급고독원

TOGETHER WITH A GATHERING OF GREAT BHIKSHUS, TWELVE-
HUNDRED FIFTY IN ALL, ALL GREAT ARHATS WHOM THE ASSEMBLY
KNEW AND RECOGNIZED:

큰 비구승 1,250인과 함께 계시었는데, 모두가 위대한
아라한들이며 널리 알려진 선지식들이었으니

YŪ DÀ Bǐ QIŪ SĒNG, QIĀN ÈR BǎI Wŭ SHÍ RÉN Jù,

與大比丘僧，千二百五十人俱，

여대비구승, 천이백오십인구,

JĪÈ SHÌ DÀ Ē LUÓ HÀN, ZHÒNG SUǒ ZHĪ SHÍ:

皆是大阿羅漢，衆所知識。

개시대아라한, 중소지식

ELDERS SHARIPUTRA, MAHAMAUDGALYAYANA, MAHAKASYAPA,
MAHAKATYAYANA,

장로 사리불, 마하목건련, 마하가섭, 마하가전연,

ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ, MÓ HÈ MÙ JIǎN LIÁN,

長老舍利弗, 摩訶目犍連,

장로 사리불, 마하목건련,

MÓ HÈ JIǎ SHÈ, MÓ HÈ JIǎ ZHĀN YÁN,

摩訶迦葉, 摩訶迦旃延,

마하가섭, 마하가전연,

MAHAKAUSTHILA, REVATA, SUDDHIPANTHAKA, NANDA, ANANDA,
RAHULA, GAVAMPATI, 마하구치라, 이바다, 주리반타가, 난타,
아난타, 라후라, 교범바제,

MÓ HÈ JÙ CHǐ LUÓ, LÍ PÓ DUŌ, ZHŌU LÌ PÁN TUÓ QIÉ,

摩訶俱絺羅, 離婆多, 周利槃陀伽,

마하구치라, 이바다, 주리반타가,

NÁN TUÓ, È NÁN TUÓ, LUÓ HÓU LUÓ, JIǎO FÀN BŌ TÍ,

難陀, 阿難陀, 羅睺羅, 憍梵波提,

난타, 아난타, 라후라, 교범바제,

PINDOLA-BHARADVAJA, KALODAYIN, MAHAKAPHINA, VAKKULA, ANIRUDDHA,
빈두로파라타, 가루타이, 마하겁빈나, 박구라, 아누루타
등의 여러 제자들과

BĪN TÓU LÚ PŌ LUÓ DUÒ, JIǎ LIÚ TUÓ YÍ,

賓頭盧頗羅墮, 迦留陀夷,

빈두로파라타, 가루타이,

MÓ HÈ JIÉ BĪN NUÓ, BÓ JŪ LUÓ, È NÒU LÓU TUÓ,

摩訶劫賓那, 薄拘羅, 阿耨樓駄,

마하겁빈나, 박구라, 아누루타,

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT DISCIPLES;

RÚ SHÌ DĒNG ZHŪ DÀ DÌ Zǐ.

如是等諸大弟子。

여시등제대제자

TOGETHER WITH ALL THE BODHISATTVAS, MAHASATTVAS: MANJUSHRI,
PRINCE OF DHARMA;

그리고 여러 큰 보살인 문수사리법왕자,

BÌNG Zhū Pú Sà MÓ Hē Sà, WÉN Shū Shī Lì Fǎ Wáng Zǐ,
並諸菩薩摩訶薩，文殊師利法王子，
병제보살마하살, 문수사리법왕자,

AJITA BODHISATTVA, GANDHASTIN BODHISATTVA, NITYODUKTA
BODHISATTVA,

아일다보살(미륵보살), 건타하제보살, 상정진보살 등의

Ē Yì Duō Pú Sà, Qián Tuó Hē tí Pú Sà,
阿逸多菩薩，乾陀訶提菩薩，
아일다보살, 건타하제보살,

CHÁNG Jīng Jìn Pú Sà,

常精進菩薩，

상정진보살

AND OTHERS SUCH AS THESE, ALL GREAT BODHISATTVAS,

여러 위대한 보살들과,

Yǔ Rú Shì Děng Zhū Dà Pú Sà.

與如是等諸大菩薩。

여여시등제대보살

AND TOGETHER WITH SHAKRA, CHIEF AMONG GODS, AND THE
NUMBERLESS GREAT MULTITUDES FROM ALL THE HEAVENS.

석제환인 등의 한량없는 천상 대중들도 함께 하였다.

Jí Shì tí Huán Yīn Děng,

及釋提桓因等◎，

급석제환인등

Wú Liàng Zhū Tiān Dà Zhòng Jù.

無量諸天大眾俱◎。

무량제천대중구

AT THAT TIME, THE BUDDHA TOLD THE ELDER SHARIPUTRA:

그 때 부처님께서 장로 사리불에게 말씀하셨다.

ÈR SHÍ, FÓ GÀO ZHǎNG LǎO SHÈ LÌ FÚ:

爾時，佛告長老舍利弗，

이시, 불고장로사리불

“FROM HERE, PASSING THROUGH HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHA LANDS TO THE WEST, THERE IS A WORLD CALLED UTMOST BLISS. IN THIS LAND A BUDDHA CALLED AMITABHA RIGHT NOW TEACHES THE DHARMA.

여기서 서쪽으로 10만억의 불국토를 지나 한 세계가 있는데, 이름을 극락이라 하느니라. 그 곳에 한 부처님이 계시는데 명호는 아미타며, 지금 현재도 설법하고 계시느니라.

CÓNG SHÌ XĪ FĀNG, GUÒ SHÍ WǎN YÌ FÓ DÙ,

從是西方，過十萬億佛土，

종시서방, 과십만억불토

YǒU SHÌ JIÈ MÍNG YUÈ JÍ LÈ, QÍ DÙ YǒU FÓ,

有世界名曰極樂，其土有佛，

유세계명왈극락, 기토유불

HÀO È MÍ TUÓ, JĪN XIÀN Zài SHUō Fǎ.

號阿彌陀，今現在說法。

호아미타, 금현재설법

SHARIPUTRA, WHY IS THIS LAND CALLED UTMOST BLISS?

사리불아, 그 땅을 왜 극락이라 부르는가 하면,

SHÈ LÌ FÚ, BĪ DÙ HÉ GÙ MÍNG WÉI JÍ LÈ?

舍利弗，彼土何故名為極樂？

사리불, 피토하고명위극락?

ALL LIVING BEINGS OF THIS COUNTRY ENDURE NO SUFFERINGS, BUT ENJOY EVERY BLISS. THEREFORE IT IS CALLED UTMOST BLISS.

그 나라의 중생은 아무런 괴로움이 없고 다만 모든 즐거움만을 받으므로 극락이라 하느니라.

QÍ GUÓ ZHòng SHÈNG, WÚ YǒU ZHòng Kǔ,

其國衆生，無有衆苦，

기국중생, 무유중고,

DÀN SHòU ZHŪ LÈ, GÙ MÍNG JÍ LÈ.

但受諸樂，故名極樂。

단수제락, 고명극락

MOREOVER, SHARIPUTRA, THIS LAND OF UTMOST BLISS IS COMPLETELY SURROUNDED BY SEVEN TIERS OF RAILINGS, SEVEN LAYERS OF NETTING, AND SEVEN ROWS OF TREES,

또 사리불아, 극락의 국토는 일곱 겹의 난간과 일곱 겹의 그물과 일곱 겹의 가로수들이

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, QĪ CHÓNG LÁN SHǔN,
又 舍 利 弗, 極 樂 國 土, 七 重 欄 楯,
우 사 리 불, 극 락 국 토, 칠 중 난 순,

QĪ CHÓNG LUÓ WǎNG, QĪ CHÓNG HÁNG SHÙ,
七 重 羅 網, 七 重 行 樹,
칠 중 라 망, 칠 중 항 수

ALL FORMED FROM THE FOUR TREASURES, AND FOR THIS REASON NAMED UTMOST BLISS. 모두 네 가지 보배로 이루어져 온통 둘러싸고 있으므로 그 나라를 극락이라 하느니라.

JĪÈ SHÌ SÌ BǎO ZHŌU ZĀ WÉI RÀO,
皆 是 四 寶 周 帀 圍 繞,
개 시 사 보 주 잡 위 요,

SHÌ GÙ BĪ GUÓ MÍNG WÉI JÍ LÈ.
是 故 彼 國 名 為 極 樂。
시 고 피 국 명 위 극 락

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS HAS POOLS OF THE SEVEN JEWELS,

또 사리불아, 극락세계에는 칠보로 된 연못이 있는데,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, YǒU QĪ BǎO CHÍ,
又 舍 利 弗, 極 樂 國 土, 有 七 寶 池,
우 사 리 불, 극 락 국 토, 유 칠 보 지

FILLED WITH THE EIGHT WATERS OF MERIT AND VIRTUE. THE BOTTOM OF EACH POOL IS PURE, COVERED WITH GOLDEN SANDS.

여덟 가지 공덕의 물이 그 안에 가득하고, 그 못 바닥에는 순수한 금모래가 깔려 있으며,

BĀ GŌNG DÉ SHUǐ, CHŌNG MǎN QÍ ZHŌNG. CHÍ Dǐ CHÚN Yǐ JĪN SHĀ BÙ DÌ.

八 功 德 水, 充 滿 其 中。池 底 純 以 金 沙 布 地。
팔 공 덕 수, 충 만 기 중 지 저 순 이 금 사 포 지

ON THE FOUR SIDES ARE STAIRS OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI AND CRYSTAL;
연못 사방의 주변에 있는 층계는 금·은·유리·파려로 이루어지고

SÌ BIĀN JIÈ DÀO, JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ HÉ CHÉNG.

四邊階道，金、銀、琉璃、玻瓈合成。

사변계도, 금·은·유리·파려합성

ABOVE ARE RAISED PAVILIONS ADORNED WITH GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, CRYSTAL, MOTHER-OF-PEARL, RED PEARLS AND CARNELIAN.

그 위에 있는 누각도 금·은·유리·파려·차거·붉은 진주·마노로 장엄하게 꾸며져 있으며,

SHÀNG YǒU LÓU GÉ, YÌ Yǐ JĪN, YÍN, LIÚ LÍ, BŌ LÍ,

上有樓閣，亦以金、銀、琉璃、玻瓈、

상유누각, 역이금·은·유리·파려·

CHĒ QÚ, CHÌ ZHŪ, Mǎ NǎO, ÉR YÁN SHÌ ZHĪ.

碑磔、赤珠、瑪瑙，而嚴飾之。

차거·적주·마노, 이엄식지

IN THE POOLS ARE LOTUSES AS LARGE AS CARRIAGE WHEELS:

연못 안의 연꽃은 큰 수레바퀴만큼 커서

CHÍ ZHŌNG LIÁN HUĀ, DÀ RÚ CHĒ LÚN,

池中蓮花，大如車輪，

지중연화, 대여거륜

GREEN COLORED OF GREEN LIGHT; YELLOW COLORED OF YELLOW LIGHT;
RED COLORED OF RED LIGHT; WHITE COLORED OF WHITE LIGHT; SUBTLY,
WONDERFULLY FRAGRANT AND PURE.

파란 꽃에서는 파란 광채가, 노란 꽃에서는 노란 광채가,
붉은 꽃에서는 붉은 광채가, 흰 꽃에서는 하얀 광채가
나는 것이 지극히 미묘하여 향기롭고 정결하나니,

QĪNG SÈ QĪNG GUĀNG, HUÁNG SÈ HUÁNG GUĀNG,

青色青光，黃色黃光，

청색청광, 황색황광

CHÌ SÈ CHÌ GUĀNG, BÁI SÈ BÁI GUĀNG, WÉI MIÀO XIĀNG JIÉ.

赤色赤光，白色白光，微妙香潔。

적색적광, 백색백광, 미묘향결

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불야, 극락세계는 이러한 공덕으로 장엄되어 있느니라.

SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ

舍利弗，極樂國土，成就如是

사리불, 극락국토, 성취여시

GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

功德莊嚴。

공덕장엄

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS BUDDHALAND THERE IS ALWAYS HEAVENLY MUSIC,

또 사리불야, 그 불국토에는 항상 천상의 음악이 흐르고

YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÁNG ZUÒ TIĀN YUÈ,

又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，

우사리불, 피불국토, 상작천악,

AND THE GROUND IS YELLOW GOLD. IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT A HEAVENLY RAIN OF MANDARAVA FLOWERS FALLS.

황금으로 이루어진 땅에는 밤낮으로 천상의 만다라꽃비가 내리니

HUÁNG JĪN WÉI DÌ, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ, Yǔ TIĀN MÀN TUÓ LUÓ HUÁ.

黃金為地，晝夜六時，雨天曼陀羅華。

황금위지, 주야육시, 우천만다라화

AND THROUGHOUT THE CLEAR MORNING, EACH LIVING BEING OF THIS LAND, WITH SACKS FULL OF THE MYRIADS OF WONDERFUL FLOWERS,

그 나라의 중생들은 언제나 새벽에 저마다 옷자락에 갖가지의 미묘한 꽃들을 담아서

QÍ DÙ ZHÒNG SHĒNG, CHÁNG Yǐ QĪNG DÀN,

其土衆生，常以清旦，

기토중생, 상이청단

GÈ Yǐ YĪ GÉ, SHÈNG ZHÒNG MIÀO HUÁ,

各以衣襪，盛衆妙華。

각이의개, 성중묘화

MAKES OFFERINGS TO THE HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF BUDDHAS OF THE OTHER DIRECTIONS.

다른 10만억 불국토의 부처님들께 공양을 올리고

GÒNG YÀNG TĀ FĀNG SHÍ WÀN YÌ FÓ.

供養他方十萬億佛，

공양타방십만억불

AT MEALTIME THEY RETURN TO THEIR OWN COUNTRIES AND AFTER EATING THEY WALK ABOUT.

곧 식사 때가 되면 극락세계에 돌아와서 식사를 마치고는 산책을 즐기나니

JÍ Yǐ SHÍ SHÍ, HUÁN DÀO BĒN GUÓ, FÀN SHÍ JĪNG XÍNG.

即以食時，還到本國，飯食經行。

즉이식시, 환도본국, 반식경행

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 극락세계는 이와 같은 공덕으로 장엄되어 있느니라.

SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ

舍利弗，極樂國土，成就如是

사리불, 극락국토, 성취여시

GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

功德莊嚴。

공덕장엄

MOREOVER, SHARIPUTRA, IN THIS COUNTRY THERE ARE ALWAYS RARE AND WONDERFUL VARIED-COLORED BIRDS:

그리고 사리불아, 그 나라에는 항상 여러 빛깔의 기묘한 새들이 있는데,

FÙ CÌ SHÈ LÌ FÚ, BĪ GUÓ CHÁNG YǒU ZHŌNG ZHŌNG

復次舍利弗，彼國常有種種

부차사리불, 피국상유종종

QÍ MIÀO ZÁ SÈ ZHĪ NIǎO:

奇妙雜色之鳥，

기묘잡색지조

WHITE CRANES, PEACOCKS, PARROTS, EGRETS, KALAVINKAS AND TWO-HEADED BIRDS.

백조, 공작, 앵무새, 사리새, 가릉빈가, 공명새 등

BÁI HÈ, KǒNG QUÈ, YĪNG Wŭ, SHÈ Lì,

白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、

백학 공작 앵무 사리

JIĀ LÍNG PÍN QIÉ, GÒNG MÌNG ZHĪ NIǎO.

迦陵頻伽，共命之鳥。

가릉빈가, 공명지조

IN THE SIX PERIODS OF THE DAY AND NIGHT, THE FLOCKS OF BIRDS SING FORTH HARMONIOUS AND ELEGANT SOUNDS. THEIR CLEAR AND JOYFUL CALLS PROCLAIM:

이러한 온갖 새들이 밤낮없이 항상 평화롭고 칭아한 노래를 하여 그 소리가

SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, ZHÒU YÈ LIÙ SHÍ,

是諸衆鳥，晝夜六時，

시제중조, 주야육시,

CHŪ HÉ Yǎ YĪN, QÍ YĪN YǎN CHàng:

出和雅音，其音演暢。

출화아음, 기음연창

THE FIVE ROOTS, THE FIVE POWERS, THE SEVEN BODHI SHARES, THE EIGHT SAGELY WAY SHARES, AND DHARMAS SUCH AS THESE.

오근, 오력, 칠보리, 팔성도 등의 법을 활짝 펼치고 있으니,

Wŭ GĒN, Wŭ Lì, QĪ PÚ TÍ FĒN,

五根、五力、七菩提分、

오근, 오력, 칠보리분

BĀ SHÈNG DÀO FĒN, RÚ SHÌ DĒNG Fǎ.

八聖道分，如是等法。

팔성도분, 여시등법

WHEN LIVING BEINGS OF THIS LAND HEAR THESE SOUNDS,

그 땅의 중생들은 이 소리를 듣고서

QÍ DŪ ZHÒNG SHĒNG, WÉN SHÌ YĪN YĪ,

其土衆生，聞是音已，

기토중생, 문시음이,

THEY ARE ALTOGETHER MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

모두가 불법승 삼보를 생각하느니라.

JIĒ Xǐ NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG.

皆 悉 念 佛、念 法、念 僧。

개 실 염 불 염 법 염 승

SHARIPUTRA! DO NOT SAY THAT THESE BIRDS ARE BORN AS RETRIBUTION FOR THEIR KARMIC OFFENSES. AND WHY NOT?

사리불야, 너는 이 새들이 실로 죄의 업보로 태어난 것이라 하지 말 것이니, 왜냐하면

SHÈ Lǐ FÚ, Rǔ WU WÈI Cǐ NIǎO,

舍 利 弗，汝 勿 謂 此 鳥。

사 리 불, 여 물 위 차 조

SHÍ SHÌ ZUÌ BÀO SUǒ SHĒNG. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?

實 是 罪 報 所 生。所 以 者 何？

실 시 죄 보 소 생. 소 이 자 하?

BECAUSE IN THIS BUDDHALAND THE THREE EVIL PATHS DO NOT EXIST.

극락세계에는 삼악도가 없기 때문이니라.

Bǐ FÓ GUÓ DÙ WU SĀN È DÀO.

彼 佛 國 土 無 三 惡 道。

피 불 국 토 무 삼 악 도

SHARIPUTRA, EVEN THE NAMES OF THE THREE EVIL PATHS ARE UNKNOWN IN THIS BUDDHA'S LAND; HOW MUCH THE LESS COULD THEY ACTUALLY EXIST!

사리불야, 그 불국토에는 악도라는 이름마저도 없는데, 하물며 어찌 그러한 업보가 있겠느냐?

SHÈ Lǐ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ, SHÀNG WU È DÀO ZHǐ MÍNG,

舍 利 弗，其 佛 國 土，尚 無 惡 道 之 名，

사 리 불, 기 불 국 토, 상 무 악 도 지 명

HÉ KUÀNG YǒU SHÍ!

何 況 有 實。

하 황 유 실

WISHING TO PROCLAIM THE DHARMA'S SOUND FAR AND WIDE, AMITABHA BUDDHA CREATED THESE MULTITUDES OF BIRDS BY TRANSFORMATION.

이러한 온갖 새들은 모두가 아미타불께서 법문을 널리 베풀고자 하시는 위신력의 변화(화현)로 만들어진 것이니라.

SHÌ ZHŪ ZHÒNG NIǎO, JIĒ SHÌ Ē MÍ TUÓ FÓ,
是諸衆鳥，皆是阿彌陀佛，
시제중조, 개시아미타불

YÙ LìNG Fǎ YīN XUĀN LIÚ, BIÀN HUÀ SUǒ ZUÒ.

欲令法音宣流，變化所作。

욕령법음선류, 변화소작

SHARIPUTRA, IN THAT BUDDHALAND WHEN THE GENTLE WINDS BLOW, THE ROWS OF JEWELLED TREES AND JEWELLED NETS GIVE FORTH SUBTLE AND WONDROUS SOUNDS, LIKE A SYMPHONY OF ONE HUNDRED THOUSAND KINDS OF MUSIC.

사리불아, 그 불국토에는 미풍이 불어 흔들어 온갖 보배 가로수와 보배 그물들이 미묘한 소리를 내는 것이 마치 백천 가지 음악이 동시에 울리는 것과 같아서

SHÈ Lì FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, WÉI FĒNG CHUǐ DÒNG,
舍利弗，彼佛國土，微風吹動，
사리불, 피불국토, 미풍취동

ZHŪ BǎO HÁNG SHÙ, JÍ BǎO LUÓ WǎNG, CHŪ WÉI MIÀO YīN,
諸寶行樹，及寶羅網，出微妙音。

제보향수, 급보라망, 출미묘음

PÌ RÚ BǎI QIĀN ZHǒNG YUÈ, TÓNG SHÍ JÙ ZUÒ,

譬如百千種樂，同時俱作，

미여백천종악, 동시구작

ALL THOSE WHO HEAR THESE SOUNDS ARE NATURALLY MINDFUL OF THE BUDDHA, MINDFUL OF THE DHARMA, AND MINDFUL OF THE SANGHA.

이 소리를 들으면 누구나 불법승 삼보를 생각하는 마음이 저절로 우러나게 되나니

WÉN SHÌ YīN ZHĒ, Zì RÁN JIĒ SHĒNG NIÀN FÓ, NIÀN Fǎ, NIÀN SĒNG ZHĪ XĪN.

聞是音者，自然皆生，念佛、念法、念僧之心。

문시음자, 자연개생, 염불 염법 염승지심

SHARIPUTRA, THE LAND OF UTMOST BLISS IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 극락세계는 이러한 공덕으로 장엄되어 있느니라.

SHÈ LÌ FÚ, QÍ FÓ GUÓ DÙ,

舍利弗，其佛國土，

사리불, 기불국토

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

成就如是功德莊嚴。

성취여시공덕장엄

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK? WHY IS THIS BUDDHA CALLED AMITABHA?

사리불아, 네 생각은 어떠하냐? 그 부처님을 왜 아미타불이라 부르겠느냐?

SHÈ LÌ FÚ, YÚ Rǔ YÌ YÚN HÉ?

舍利弗，於汝意云何？

사리불, 어여의운하?

Bǐ FÓ HÉ GÙ HÀO È MÍ TUÓ?

彼佛何故號阿彌陀？

피불하고호아미타?

SHARIPUTRA, THE BRILLIANCE OF THAT BUDDHA'S LIGHT IS MEASURELESS, ILLUMINATING THE LANDS OF THE TEN DIRECTIONS EVERYWHERE WITHOUT OBSTRUCTION. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

사리불아, 저 부처님의 광명은 한량이 없어서, 시방의 모든 나라를 아무런 걸림이 없이 두루 비추니 그러므로 아미타불[無量光佛]이라 하느니라.

SHÈ LÌ FÚ, Bǐ FÓ GUĀNG MÍNG WÚ LIÀNG,

舍利弗，彼佛光明無量，

사리불, 피불광명무량

ZHÀO SHÍ FĀNG GUÓ, WÚ SUǒ ZHÀNG ÀI,

照十方國，無所障礙，

조시방국, 무소장애

SHÌ GÙ HÀO WÉI È MÍ TUÓ.

是故號為阿彌陀。

시고호위아미타

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIFESPAN OF THAT BUDDHA AND THAT OF HIS PEOPLE EXTENDS FOR MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS. FOR THIS REASON HE IS CALLED AMITABHA.

또 사리불아, 그 부처님과 그 나라 사람들의 수명이 한량이 없고 끝이 없는 아승지겁이니, 그러므로 아미타불 [無量壽佛]이라 하며,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ SHÒU MÌNG JÍ QÍ RÉN MÍN,
又 舍 利 弗，彼 佛 壽 命 及 其 人 民，
우 사 리 불, 피 불 수 명 급 기 인 민

WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SÈNG QÍ JIÉ, GÙ MÍNG Ē MÍ TUÓ.
無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫，故 名 阿 彌 陀。
무 량 무 변 아 승 지 겁, 고 명 아 미 타

SHARIPUTRA, SINCE AMITABHA BECAME A BUDDHA, TEN KALPAS HAVE PASSED.

사리불아, 아미타불께서 성불하신 지 10겁의 세월이 지났느니라.

SHÈ LÌ FÚ, Ē MÍ TUÓ FÓ CHÉNG FÓ Yǐ LÁI, YÚ JĪN SHÍ JIÉ.
舍 利 弗，阿 彌 陀 佛 成 佛 以 來，於 今 十 劫。
사 리 불, 아 미 타 불 성 불 이 래, 어 금 십 겁

MOREOVER, SHARIPUTRA, THAT BUDDHA HAS MEASURELESS, LIMITLESS SOUND-HEARER DISCIPLES, ALL ARHATS, THEIR NUMBER INCALCULABLE.

사리불아, 그 부처님께는 한량없고 끝없이 많은 성문제자들이 있는데 모두가 아라한이며 그 수는 능히 헤아릴 수 없고,

YÒU SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ YǒU WÚ LIÀNG WÚ BIĀN
又 舍 利 弗，彼 佛 有 無 量 無 邊
우 사 리 불, 피 불 유 무 량 무 변

SHÈNG WÉN DÌ Zǐ, JĪ Ē LUÓ HÀN,
聲 聞 弟 子，皆 阿 羅 漢，
성 문 제 자, 개 아 라 한

FÈI SHÌ SUÀN SHÙ ZHǐ SUǒ NÉNG ZHĪ,
非 是 算 數 之 所 能 知。
비 시 산 수 지 소 능 지

SO TOO IS THE ASSEMBLY OF BODHISATTVAS.

또 여러 보살들도 그와 같이 많나니

ZHŪ PÚ SÀ ZHÒNG, YÌ FÙ RÚ SHÌ.

諸菩薩衆，亦復如是。

제 보살중, 역부여시

SHARIPUTRA, THAT BUDDHALAND IS THUS ADORNED WITH SUCH MERIT AND VIRTUES.

사리불아, 그 불국토는 이러한 공덕으로 장엄되어
있느니라.

SHÈ LÌ FÚ, BĪ FÓ GUÓ DÙ, CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ, GŌNG DÉ ZHUĀNG YÁN.

舍利弗，彼佛國土，成就如是，功德莊嚴。

사리불, 피불국토, 성취여시, 공덕장엄

MOREOVER, SHARIPUTRA, THE LIVING BEINGS BORN IN THE LAND OF
UTMOST BLISS ARE ALL AVAIVARTIKA.

사리불아, 극락세계에 태어나는 중생들은 모두가
보리심에서 물러나지 않고

YÒU SHÈ LÌ FÚ, JÍ LÈ GUÓ DÙ,

又舍利弗，極樂國土，

우사리불, 극락국토,

ZHÒNG SHÈNG SHÈNG ZHĚ, JIĒ SHÌ È PÍ BĀ ZHÌ

衆生生者，皆是阿鞞跋致。

중생생자, 개시아비발치

AMONG THEM ARE MANY WHO IN THIS VERY LIFE WILL DWELL
IN BUDDHAHOOD. THEIR NUMBER IS EXTREMELY MANY; IT IS
INCALCULABLE.

그 가운데 다수는 다음 생에 부처가 되는 등각(等覺)들이며
그 수가 심히 많아서 산수로는 능히 헤아릴 수 없으니

QÍ ZHŌNG DUŌ YǒU YÍ SHÈNG BŪ CHÙ, QÍ SHÙ SHÈN DUŌ,

其中多有一生補處，其數甚多，

기중다유일생보처, 기수심다

FĒI SHÌ SUÀN SHÙ SUǒ NÉNG ZHĪ ZHÌ,

非是算數所能知之，

비시산수소능지지

AND ONLY IN MEASURELESS, LIMITLESS ASAMKHYEYAS KALPAS COULD IT BE SPOKEN. 단지 한없고 끝없는 아승지 겁이라 말할 수 밖에 없는 것이니라.

DÀN KĒ Yǐ WÚ LIÀNG WÚ BIĀN Ē SĒNG QÍ SHUŌ.

但 可 以 無 量 無 邊 阿 僧 祇 說 。

단 가 이 무 량 무 변 아 승 지 설

SHARIPUTRA, THOSE LIVING BEINGS WHO HEAR OF THIS SHOULD VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY". AND WHY?

사리불아, 이러한 극락세계에 대해 들은 중생들은 마땅히 서원을 세우고 극락세계에 태어나기를 발원해야 할 것이니, 왜냐하면,

SHÈ LÌ FÚ, ZHÒNG SHĒNG WÉN ZHĒ,

舍 利 弗 衆 生 聞 者 。

사 리 불, 중 생 문 자,

YĪNG DĀNG FĀ YUÀN, YUÀN SHĒNG BĪ GUÓ. SUǒ Yǐ ZHĒ HÉ?

應 當 發 願 願 生 彼 國 所 以 者 何 ？

응 당 발 원, 원 생 피 국. 소 이 자 하?

THOSE WHO THUS ATTAIN ARE SUPERIOR AND GOOD PEOPLE, ALL COMING TOGETHER IN ONE PLACE. 이렇듯 훌륭하고 선량한 이들과 한 데 모여 살 수 있기 때문이니라.

DÉ Yǔ RÚ SHì ZHŪ SHÀNG SHÀN RÉN, Jù HUì Yí CHŪ.

得 與 如 是 諸 上 善 人 俱 會 一 處 。

득 여 여 시 제 상 선 인, 구 회 일 처

SHARIPUTRA, WITH FEW GOOD ROOTS, BLESSINGS, VIRTUES, AND CAUSAL CONNECTIONS, ONE CANNOT BE BORN IN THAT LAND.

사리불아, 적은 선근과 하찮은 복덕의 인연으로는 저 극락세계에 태어날 수 없는 것이니

SHÈ LÌ FÚ, BÙ KĒ Yǐ SHǎO SHÀN GĒN,

舍 利 弗 不 可 以 少 善 根

사 리 불, 불 가 이 소 선 근

FÚ DÉ, YĪN YUÁN, DÉ SHĒNG BĪ GUÓ.

福 德 因 緣 得 生 彼 國 。

복 덕 인 연, 득 생 피 국

SHARIPUTRA, IF THERE IS A GOOD MAN OR GOOD WOMAN WHO
HEARS OF AMITABHA AND HOLDS HIS NAME,

사리불아, 만약 어떤 선남자 선여인이 아미타불에 대한
말씀을 듣고 그 명호를 굳게 지니어,

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nǚ RÉN,
舍利弗，若有善男子、善女人，
사리불, 약유선남자, 선여인

WÉN SHUŌ È MÍ TUÓ FÓ, ZHÍ CHÍ MÍNG HÀO,
聞說阿彌陀佛，執持名號，
문설아미타불, 집지명호

WHETHER FOR ONE DAY, TWO DAYS, THREE, FOUR, FIVE DAYS, SIX DAYS,
AS LONG AS SEVEN DAYS WITH ONE MIND UNCONFUSED,

하루나 이틀, 혹은 사흘, 나흘, 닷새, 엿새나 이레 동안을
한결같은 마음으로 흔들리지 않는다면

RUÒ YÍ Rì, RUÒ ÈR Rì, RUÒ SĀN Rì, RUÒ SÌ Rì,
若一日，若二日，若三日，若四日，
약일일, 약이일, 약삼일, 약사일,

RUÒ WŪ Rì, RUÒ LIÙ Rì, RUÒ QĪ Rì, YĪ XĪN BÚ LUÀN,
若五日，若六日，若七日，一心不亂。
약오일, 약육일, 약칠일, 일심불란

WHEN THIS PERSON NEARS THE END OF LIFE, BEFORE HIM WILL
APPEAR AMITABHA AND ALL THE ASSEMBLY OF HOLY ONES. WHEN THE
END COMES, HIS MIND WILL BE WITHOUT INVERSION;

그 사람은 목숨이 다할 때에 아미타불께서 여러 성인
대중들과 함께 그 사람 앞에 나투실 것이며, 그 사람은
임종 시에 마음이 뒤바뀐이 없이

**QÍ RÉN LÍN MÌNG ZHŌNG SHÍ, È MÍ TUÓ FÓ, YŪ ZHŪ SHÈNG
ZHŌNG,**
其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖衆
기인임명종시, 아미타불, 여제성중

XIÀN ZÀI QÍ QIÁN. SHÌ RÉN ZHŌNG SHÍ, XĪN BÙ DIĀN DǎO,
現在其前。是人終時，心不顛倒，
현재기전. 시인종시, 심부전도

IN AMITABHA'S LAND OF UTMOST BLISS HE WILL ATTAIN REBIRTH.

바로 아미타불의 극락세계에 왕생하게 되느니라.

JÍ DÉ WǎNG SHÈNG È MÍ TUÓ FÓ JÍ LÈ GUÓ DÙ.

即得往生阿彌陀佛極樂國土。

즉득왕생아미타불극락국토

SHARIPUTRA, BECAUSE I SEE THIS BENEFIT, I SPEAK THESE WORDS:

사리불아, 나는 이러한 이로움을 알기에 이렇게 말하는 것이니,

SHÈ LÌ FÚ, Wǒ JIÀN SHÌ LÌ, GÙ SHUŌ Cǐ YÁN:

舍利弗，我見是利，故說此言。

사리불, 아견시리, 고설차언

IF LIVING BEINGS HEAR THIS TEACHING THEY SHOULD MAKE THE VOW:
"I WISH TO BE BORN IN THAT LAND."

만약 어느 중생이 이 말을 들었다면 마땅히 저 극락세계에 왕생하기를 발원해야 할 것이니라.

RUÒ YǒU zhòng shēng, wén shì shuō zhě, yīng dāng fā yuàn shēng bǐ guó dù.

若有衆生，聞是說者，應當發願生彼國土。

약유중생, 문시설자, 응당발원생피국토

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE BENEFITS FROM THE MERIT AND VIRTUE OF AMITABHA,

사리불아, 내가 지금 아미타불의 불가사의한 공덕을 칭찬하는 것처럼

SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ Jīn zhě, zàn tàn

舍利弗，如我今者，讚歎

사리불, 여아금자, 찬탄

È MÍ TUÓ FÓ BÙ KĒ SĪ YÌ GŌNG DÉ ZHĪ LÌ.

阿彌陀佛不可思議功德之利◎。

아미타불불가사의공덕지리

THUS IN THE EAST ARE AKSHOBHYA BUDDHA,

동방에도 아축비불,

DŌNG FĀNG YÌ YǒU È CHÙ PÍ FÓ,

東方亦有阿闍鞞佛、

동방역유아축비불

SUMERU APPEARANCE BUDDHA, GREAT SUMERU BUDDHA, ;

수미상불, 대수미불,

XŪ MÍ XIÀNG FÓ, DÀ XŪ MÍ FÓ,

須彌相佛、大須彌佛、

수미상불, 대수미불,

SUMERU LIGHT BUDDHA, WONDERFUL SOUND BUDDHA

수미광불, 묘음불

XŪ MÍ GUĀNG FÓ, MIÀO YĪN FÓ

須彌光佛、妙音佛、

수미광불, 묘음불,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님들이 계시는데,

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

여시등항하사수제불

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。

각어기국, 출광장설상

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND

WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

변부삼천대천세계

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

설성실언

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라." 고 하시며,

RŪ DĒNG Zhòng Shēng, Dāng Xìn Shì Chēng Zàn

汝等衆生，當信是稱讚
여 등 중생, 당신 시 칭 찬

Bù Kě Sī Yì Gōng Dé, Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng。

不可思議功德，一切諸佛所護念經。
불가사의 공덕, 일체제불소호념경

SHARIPUTRA, IN THE SOUTHERN WORLD, ARE SUN-MOON LAMP BUDDHA, WELL-KNOWN LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA, SUMERU LAMP BUDDHA, MEASURELESS VIGOR BUDDHA, 사리불아, 남방세계에도 일월등불, 명문광불, 대염견불, 수미등불, 무량정진불

Shè Lì Fú, Nán Fāng Shì Jiè Yǒu Rì Yuè Dēng Fó,

舍利弗，南方世界有日月燈佛、
사리불, 남방세계 유 일월 등 불

Míng Wén Guāng Fó, Dà Yàn Jiān Fó,

名聞光佛、大燄肩佛、
명문광불, 대염견불,

Xū Mí Dēng Fó, Wú Liàng Jīng Jìn Fó,

須彌燈佛、無量精進佛、
수미등불, 무량정진불,

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

등의 향하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

Rú Shì Dēng Héng Hé Shā Shù Zhū Fó.

如是等恆河沙數諸佛。
여시등항하사수제불

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

Gè Yú Qí Guó, Chū Guǎng Cháng Shé Xiàng.

各於其國，出廣長舌相。
각어기국, 출광장설상

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,

徧 覆 三 千 大 千 世 界 ，

변부삼천대천세계

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說 誠 實 言 。

설성실언

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한
공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고
하시며

RŪ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHÌ CHĒNG ZÀN

汝 等 衆 生 ， 當 信 是 稱 讚

여등중생, 당신시칭찬

BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.

不 可 思 議 功 德 ， 一 切 諸 佛 所 護 念 經 。

불가사의공덕, 일체제불소호념경

SHARIPUTRA, IN THE WESTERN WORLD, ARE MEASURELESS LIFE
BUDDHA,

사리불아, 서방세계에도 무량수불,

SHÈ Lì FÚ, XĪ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU WÚ LIÀNG SHÒU FÓ,

舍 利 弗 ， 西 方 世 界 有 無 量 壽 佛 、

사리불, 서방세계유무량수불

MEASURELESS APPEARANCE BUDDHA, MEASURELESS CURTAIN
BUDDHA,

무량상불, 무량당불,

WÚ LIÀNG XIÀNG FÓ, WÚ LIÀNG CHUÁNG FÓ,

無 量 相 佛 、 無 量 幢 佛 、

무량상불, 무량당불

GREAT LIGHT BUDDHA, GREAT BRIGHTNESS BUDDHA,
대광불, 대명불,

DÀ GUĀNG FÓ, DÀ MÍNG FÓ,
大光佛、大明佛、
대광불, 대명불

JEWELLED APPEARANCE BUDDHA, PURE LIGHT BUDDHA,
보상불, 정광불 등의

BǎO XIANG FÓ, JìNG GUĀNG FÓ,
寶相佛、淨光佛、
보상불, 정광불

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.

항하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。

여시등항하사수제불

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.

각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIANG.

各於其國，出廣長舌相。

각어기국, 출광장설상

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ,

徧覆三千大千世界，

변부삼천대천세계，

SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

說誠實言。

설성실언

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시며,

RŪ DĒNG ZHòng SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHÈNG Zàn

汝等衆生，當信是稱讚

여 등 중생, 당 신 시 칭 찬

BÙ KĒ SĪ Yì GōNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀn JĪNG.

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

불가사의 공덕, 일체제불소호념경

SHARIPUTRA, IN THE NORTHERN WORLD, ARE BLAZING SHOULDERS BUDDHA,

사리불아, 북방세계에도焰健불,

SHÈ Lì FÚ, BĒI FĀNG SHì JIÈ YǒU YÀn JIĀN FÓ,

舍利弗，北方世界有燄肩佛、

사리불, 북방세계유焰健불

MOST GLORIOUS SOUND BUDDHA, HARD TO INJURE BUDDHA, 최승음불, 난저불,

ZUì SHÈNG YĪN FÓ, NÁN Jŭ FÓ,

最勝音佛、難沮佛、

최승음불, 난저불

SUN-BIRTH BUDDHA, NET BRIGHTNESS BUDDHA, 일생불, 망명불,

Rì SHĒNG FÓ, WǎNG MÍNG FÓ,

日生佛、網明佛、

일생불, 망명불

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS, 이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님이 계시는데,

RŪ SHì DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHŪ ZHŪ FÓ,

如是等恆河沙數諸佛、

여시등항하사수제불

EACH IN HIS OWN COUNTRY, MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE,
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG,

各於其國，出廣長舌相，

각어기국, 출광장설상

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,

BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:

徧覆三千大千世界，說誠實言。

변부삼천대천세계, 설성실언

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한
공덕을 칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고
하시며,

RŪ DĒNG Zhòng Shēng, DĀNG Xìn Shì Chēng Zàn

汝等衆生，當信是稱讚

여등중생, 당신시칭찬

BÙ KĒ SĪ Yì Gōng Dé, Yí Qiè Zhū Fó Suǒ Hù Niàn Jīng.

不可思議功德，一切諸佛所護念經。

불가사의공덕, 일체제불소호념경

SHARIPUTRA, IN THE WORLD BELOW, ARE LION BUDDHA, WELL-
KNOWN BUDDHA,

사리불야, 하방세계에도 사자불,

SHÈ Lì FÚ, XIÀ FĀNG SHÌ JIÈ YǒU SHĪ Zǐ FÓ,

舍利弗，下方世界有師子佛、

사리불, 하방세계유사자불

FAMOUS LIGHT BUDDHA, DHARMA BUDDHA 명문불, 명광불,

MÍNG WÉN FÓ, MÍNG GUĀNG FÓ,

名聞佛、名光佛、

명문불, 명광불

DHARMA-CURTAIN BUDDHA, DHARMA MAINTAINING BUDDHA,
달마불, 법당불, 지법불 등

DÁ MÓ FÓ, Fǎ CHUÁNG FÓ, CHÍ Fǎ FÓ,
達摩佛、法幢佛、持法佛，
달마불, 법당불, 지법불

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.
항하 모래와 같이 많은 부처님이 계시는데,

RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.
如是等恆河沙數諸佛。
여시등항하사수제불

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어

GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.
各於其國，出廣長舌相。
각어기국, 출광장설상

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:

두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,
BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:
徧覆三千大千世界，說誠實言。
변부삼천대천세계, 설성실언

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을
칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시며,

Rŭ DĒNG ZHÒNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG ZÀN
汝等衆生，當信是稱讚
여등중생, 당신시칭찬

BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ Hù NIÀN JĪNG.

不可思議功德，一切諸佛所護念經。
불가사의공덕, 일체제불소호념경

SHARIPUTRA, IN THE WORLD ABOVE, ARE PURE SOUND BUDDHA,
사리불야, 상방세계에도 범음불,

SHÈ LÌ FÚ, SHÀNG FĀNG SHÌ JIÈ YǒU FÀN YĪN FÓ,
舍利弗, 上方世界有梵音佛、
사리불, 상방세계유범음불

KING OF STARS BUDDHA, SUPERIOR FRAGRANCE BUDDHA,
숙왕불, 향상불,

SÙ WÁNG FÓ, XIĀNG SHÀNG FÓ,
宿王佛、香上佛、
숙왕불, 향상불

FRAGRANT LIGHT BUDDHA, GREAT BLAZING SHOULDERS BUDDHA,
향광불, 대염견불,

XIĀNG GUĀNG FÓ, DÀ YÀN JIĀN FÓ,
香光佛、大燄肩佛、
향광불, 대염견불

VARIED-COLORED JEWELS AND FLOWER ADORNMENT BODY BUDDHA,
잡색보화엄신불,

ZÁ SÈ BǎO HUÁ YÁN SHĒN FÓ,
雜色寶華嚴身佛、
잡색보화엄신불

SALA TREE KING BUDDHA, JEWELLED FLOWER VIRTUE BUDDHA,
사라수왕불, 보화덕불,

SUŌ LUÓ SHÙ WÁNG FÓ, BǎO HUÁ DÉ FÓ,
娑羅樹王佛、寶華德佛、
사라수왕불, 보화덕불

VISION OF ALL MEANING BUDDHA, SUCH AS MOUNT SUMERU
BUDDHA,

견일체의불, 여수미산불,

JIÀN YÍ QIÈ YÌ FÓ, RÚ XŪ MÍ SHĀN FÓ.
見一切義佛、如須彌山佛、
견일체의불, 여수미산불

ALL BUDDHAS SUCH AS THESE, NUMBERLESS AS GANGES' SANDS.
이와 같은 항하 모래 수만큼 많은 부처님이 계시는데,
RÚ SHÌ DĒNG HÉNG HÉ SHĀ SHÙ ZHŪ FÓ.

如是等恆河沙數諸佛。
여시등항하사수제불

EACH IN HIS OWN COUNTRY MANIFESTS A VAST AND LONG TONGUE.
각각 그 불국토에서 자세한 말씀을 펼치시어
GÈ YÚ QÍ GUÓ, CHŪ GUǎNG CHÁNG SHÉ XIÀNG.

各於其國，出廣長舌相。
각어기국, 출광장설상

EVERYWHERE COVERING THE THREE THOUSAND GREAT THOUSAND
WORLDS, AND SPEAKS THE SINCERE AND ACTUAL WORDS:
두루 삼천대천 세계에 미치도록 성실한 설법을 하시기를,
BIÀN FÙ SĀN QIĀN DÀ QIĀN SHÌ JIÈ, SHUŌ CHÉNG SHÍ YÁN:
徧覆三千大千世界，說誠實言。
변부삼천대천세계, 설성실언

"ALL YOU LIVING BEINGS SHOULD BELIEVE, PRAISE AND HOLD IN
REVERENCE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF THIS SUTRA
OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE."

"너희 중생들은 마땅히 모든 부처님께서 이 불가사의한 공덕을
칭찬하시고 또 보살피시는 이 경을 믿을지니라."고 하시느니라.

Rŭ DĒNG ZHŌNG SHĒNG, DĀNG Xìn SHì CHĒNG Zàn
汝等衆生，當信是稱讚
여등중생, 당신시칭찬

BÙ KĒ SĪ Yì GŌNG DÉ, YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUŌ HÙ NIÀN JĪNG.
不可思議功德，一切諸佛所護念經◎。
불가사의공덕, 일체제불소호념경

SHARIPUTRA, WHAT DO YOU THINK?
사리불아, 네 생각은 어떠하느냐?
SHÈ Lì FÚ, YÚ Rŭ Yì YÚN HÉ?
舍利弗，於汝意云何？
사리불, 어여의운하?

WHY IS IT CALLED SUTRA OF THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE?

왜 모든 부처님께서 보살피시는 경이라 하겠느냐?
HÉ GÙ MÍNG WÉI: YÍ QIÈ ZHŪ FÓ SUǒ HÙ NIÀN JĪNG?
何故名為。一切諸佛所護念經?
하고 명위. 일체제불소호념경?

SHARIPUTRA, IF A GOOD MAN OR GOOD WOMAN HEARS THIS SUTRA AND ACCEPTS AND UPHOLDS IT, AND HEARS THE NAMES OF ALL THESE BUDDHAS,

사리불아, 만약 선남자 선여인이 이 경을 듣고 받아 지니거나 여러 부처님 명호를 들었다면

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nŭ Rén,
舍利弗，若有善男子、善女人，
사리불, 약유선남자, 선여인

WÉN SHÌ JĪNG SHÒU CHÍ ZHĚ, JÍ WÉN ZHŪ FÓ MÍNG ZHĚ,

聞是經受持者，及聞諸佛名者。
문시경수지자, 급문제불명자

THIS GOOD MAN OR GOOD WOMAN WILL ALSO BE THE MINDFUL ONE OF WHOM ALL BUDDHAS ARE PROTECTIVE, AND WILL IRREVERSIBLY ATTAIN TO ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

그 모든 선남자 선여인은 모든 부처님들께서 보살피실 것이며, 아녹다라삼막삼보리에서 물러남이 없게 될 것이기에

SHÌ ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN Nŭ Rén,
是諸善男子、善女人，
시제선남자, 선여인

JĪE WÉI YÍ QIÈ ZHŪ FÓ ZHĪ SUǒ HÙ NIÀN,

皆為一切諸佛之所護念，
개위일체제불지소호념

JĪE DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ

皆得不退轉於
개득불퇴전어

È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

阿耨多羅三藐三菩提。
아녹다라삼막삼보리

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL OF YOU SHOULD BELIEVE AND ACCEPT MY WORDS, AND THOSE WHICH ALL BUDDHAS SPEAK.

그러므로 사리불아, 너희는 나의 말과 여러 부처님의 말씀을 마땅히 믿고 받아들여야 할 것이니라.

SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, Rǔ DĒNG JIĒ DĀNG Xìn SHÒU

是故舍利弗，汝等皆當信受
시고사리불, 여등개당신수

Wǒ Yǔ, JÍ ZHŪ FÓ SUǒ SHUŌ.

我語，及諸佛所說。

아어, 급제불소설

SHARIPUTRA, IF THERE ARE PEOPLE WHO HAVE ALREADY MADE THE VOW, WHO NOW MAKE THE VOW, OR WHO WILL MAKE THE VOW: "I DESIRE TO BE BORN IN AMITABHA'S COUNTRY".

사리불아, 만약 어떤 사람이 이미 발원하였거나, 지금 발원하거나, 장차 발원하여 아미타불의 극락세계에 왕생코자 한다면,

SHÈ LÌ FÚ, RUÒ YǒU RÉN Yǐ FĀ YUÀN,
舍利弗，若有人已發願，

사리불, 약유인이 발원

JĪN FĀ YUÀN, DĀNG FĀ YUÀN,

今發願，當發願，

금발원, 당발원

Yù SHÈNG Ē MÍ TUÓ FÓ GUÓ ZHĒ.

欲生阿彌陀佛國者。

욕생아미타불국자

THESE PEOPLE WILL ALL IRREVERSIBLY ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI, 이 모든 사람들은 아녹다라삼막삼보리에서 물러남이 없게 되고

SHÌ ZHŪ RÉN DĒNG, JIĒ DÉ BÚ TUÌ ZHUǎN YÚ

是諸人等，皆得不退轉於

시제인등, 개득불퇴전어

È NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,

阿耨多羅三藐三菩提，

아녹다라삼막삼보리

WHETHER BORN IN THE PAST, NOW BEING BORN, OR TO BE BORN IN THE FUTURE.

저 극락세계에 이미 태어나거나 지금 태어나거나 장차 태어날 것이기에

YÚ BĪ GUÓ DÙ, RUÒ Yǐ SHĒNG,

於彼國土，若已生，

어 피 국 토, 약 이 생

RUÒ JīN SHĒNG, RUÒ DĀNG SHĒNG.

若今生，若當生。

약 금 생, 약 당 생

THEREFORE, SHARIPUTRA, ALL GOOD MEN AND GOOD WOMEN WHO HAVE FAITH, SHOULD MAKE THE VOW: "I WISH TO BE BORN IN THAT COUNTRY."

그러므로 사리불아, 모든 선남자 선여인들이 믿음이 있다면 마땅히 극락세계에 왕생하기를 발원해야 하느니라.

SHÌ GÙ SHÈ LÌ FÚ, ZHŪ SHÀN NÁN Zǐ, SHÀN NŪ RÉN,

是故舍利弗，諸善男子、善女人，

시 고 사 리 불, 제 선 남 자, 선 여 인,

RUÒ YǒU Xìn Zhě, YīNG DĀNG FĀ YUÀN, SHĒNG BĪ GUÓ DÙ.

若有信者，應當發願，生彼國土。

약 유 신 자, 응 당 발 원, 생 피 국 토

SHARIPUTRA, JUST AS I NOW PRAISE THE INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE OF ALL BUDDHAS,

사리불아, 내가 지금 여러 부처님의 불가사의한 공덕을 칭찬한 것처럼

SHÈ LÌ FÚ, RÚ Wǒ JīN Zhě, CHĒNG ZÀN ZHŪ FÓ

舍利弗，如我今者，稱讚諸佛

사 리 불, 여 아 금 자, 칭 찬 제 불

BÙ KĒ SĪ Yì GōNG DÉ,

不可思議功德。

불 가 사 의 공 덕

ALL THOSE BUDDHAS ALSO PRAISE MY INCONCEIVABLE MERIT AND VIRTUE, SAYING THESE WORDS:

저 여러 부처님들께서도 또한 내가 말한 불가사의한 공덕을 칭찬하여 이렇게 말씀하시느니라.

Bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ

彼諸佛等，亦稱讚我

피제불등, 역칭찬아

Bù kě sī yì gōng dé, ér zuò shì yán.

不可思議功德，而作是言。

불가사의공덕, 이작시언

“SHAKYAMUNI BUDDHA CAN ACCOMPLISH EXTREMELY DIFFICULT AND RARE DEEDS IN THE SAHA LAND, DURING THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES:

석가모니불은 능히 매우 어렵고 희유한 일을 위하사 사바세계 오락악세의

Shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán,

釋迦牟尼佛◎能為甚難

석가모니불 능위심난

Xī yǒu zhī shì, néng yú suō pó guó dù,

希有之事，能於娑婆國土，

희유지사, 능어사바국토

Wǔ zhuó è shì,

五濁惡世，

오탁악세

DURING THE KALPA TURBIDITY, THE VIEW TURBIDITY, THE AFFLICTION TURBIDITY, THE LIVING BEINGS TURBIDITY, AND THE LIFESPAN TURBIDITY,

시대와 견해와 번뇌와 중생과 수명이 혼탁한 가운데서

Jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó,

劫濁、見濁、煩惱濁、

겁탁, 견탁, 번뇌탁

Zhòng shēng zhuó, mìng zhuó zhōng

衆生濁、命濁中，

중생탁, 명탁중

HE CAN ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI AND FOR THE SAKE OF LIVING BEINGS PROCLAIM THIS DHARMA, WHICH THE WHOLE WORLD FINDS HARD TO BELIEVE."

아녹다라삼막삼보리를 얻으시고 모든 중생을 위해 이렇듯 일체세간이 믿기 어려운 법을 설하시느니라.

DÉ È NÒU DUÒ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ,

得阿耨多羅三藐三菩提，

득아녹다라삼막삼보리

WÉI Zhū Zhòng Shēng Shuō Shì, Yí Qiè Shì Jiān Nán Xìn Zhī Fǎ

為諸衆生說是，一切世間難信之法。

위제중생설시, 일체세간난신지법

SHARIPUTRA, YOU SHOULD KNOW THAT I, IN THE EVIL TIME OF THE FIVE TURBIDITIES, PERFORM THESE DIFFICULT DEEDS, ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI,

사리불아, 마땅히 알아야 하리니, 내가 오탁악세에서 이러한 어려운 일을 행하고 아녹다라삼막삼보리를 얻고

SHÈ LÌ FÚ, DĀNG Zhī Wǒ Yú Wǔ Zhuó È Shì,

舍利弗，當知我於五濁惡世，

사리불, 당지아어오탁악세,

XÍNG Cǐ Nán Shì, Dé È Nòu Duò Luó Sān Miǎo Sān Pú Tí,

行此難事，得阿耨多羅三藐三菩提

행차난사, 득아녹다라삼막삼보리

AND FOR ALL THE WORLD, PROCLAIM THIS DHARMA WHICH IS DIFFICULT TO BELIEVE, EXTREMELY DIFFICULT!

일체세간을 위해 이렇듯 믿기 어려운 법을 설하기는 참으로 어려우니라.

WÉI Yí Qiè Shì Jiān Shuō Cǐ, Nán Xìn Zhī Fǎ,

為一切世間說此，難信之法，

위일체세간설차, 난신지법,

SHì WÉI Shèn Nán.

是為甚難。

시위심난

AFTER THE BUDDHA SPOKE THIS SUTRA, SHARIPUTRA, ALL THE
BHIKSHUS, ALL THE GODS, HUMANS, ASURAS, AND OTHERS FROM
ALL THE WORLDS, HEARING WHAT THE BUDDHA HAD SAID, JOYOUSLY
BELIEVED AND ACCEPTED IT. THEY BOWED AND WITHDREW.

부처님께서 이 경을 설하시자 사리불과 여러 비구와
일체세간의 천인 아수라 등이 부처님 말씀을 듣고 크게
기뻐하며 믿어 받들고 예배드린 후 물러갔다.

FÓ SHUŌ Cǐ JĪNG Yǐ, SHÈ Lì FÚ JÍ ZHŪ Bǐ QIŪ,
佛說此經已◎，舍利弗及諸比丘，
불설차경이, 사리불급제비구

YÍ QIÈ SHÌ JIĀN TIĀN, RÉN, È XIŪ LUÓ DĒNG,
一切世間天人阿修羅等，
일체세간천인아수라등

WÉN FÓ SUŌ SHUŌ, HUĀN Xǐ Xìn SHÒU, ZUÒ Lǐ ER Qù.
聞佛所說，歡喜信受，作禮而去。
문불소설, 환희신수, 작례이거

END OF SUTRA OF THE BUDDHA'S TEACHING ON AMITABHA.

FÓ SHUŌ È MÍ TUÓ JĪNG.
佛說阿彌陀經。
불설아미타경

DHARANI FOR PULLING OUT KARMIC OBSTRUCTIONS BY THE ROOTS
AND OBTAINING REBIRTH IN THE PURE LAND.

BÁ YÍ QIÈ YÈ ZHàng GĒN BĒN DÉ SHĒNG JìNG DÙ TUÓ LUÓ NÍ.
拔一切業障根本得生淨土陀羅尼。
발일체업장근본득생정토다라니

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ
南無阿彌多婆夜◎_{1,3}
나모어미뒤포에

DUŌ TUŌ QIÈ DUŌ YÈ
哆他伽多夜
뒤튀체뒤에

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆 地 夜 他

뒤 디 예 튀

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗

어 미 리 두 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗

시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝 ③₃

피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆

어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多

피 자 란 뒤

QIÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ③₃

체 미 니

QIÉ QIÉ NUÓ

伽 伽 那

체 체 닐

ZHǐ DUō JĪÀ Lì

枳 多 迦 利

즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)

쉬 포 허 (3x)

(Evening Ceremony: Proceed to Meng Shan offering, see page 240/ 暮時課誦，蒙山施食儀見第240頁/ 모시과송(저녁예불), 몽산시식의 240쪽 참고)

Meng Shan Offering Ceremony

MÉNG SHĀN SHĪ SHÍ YÍ

蒙山施食儀
몽산시식의

- ▶ IF THE PEOPLE WISH TO FULLY UNDERSTAND ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME, THEY SHOULD CONTEMPLATE THE NATURE OF THE DHARMA REALM EVERYTHING IS MADE FROM MIND ALONE. (3x)

만약에 어떤 사람이 삼세 일체의 부처님을 알고자 한다면, 응당 법계의 성품을 관할지니, 모든 것은 오직 마음이 지어낸 것이로다.

RUÒ RÉN YÙ LIǎO Zhī

若人欲了知
약인욕요지

SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ

三世一切佛 ◎^{1,3}
삼세일체불

YĪNG GUĀN Fǎ JIÈ XìNG

應觀法界性
응관법계성

YÍ QIÈ WÉI XĪN ZÀO.

一切唯心造 ◎₃ ° (3x)
일체유심조 (3x)

- ▶ HELL-SMASHING TRUE WORDS

PÒ DÌ YÙ ZHĒN YÁN

破地獄真言
파지옥진언

NÁN, QIÉ LÀ DÌ YÉ SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵伽囉帝耶娑婆訶 ° (3x)
안체라디예쉬포허 (3x)

▷ UNIVERSAL INVITATION TRUE WORDS

PŪ ZHÀO QǐNG ZHĒN YÁN

普 召 請 真 言
보 소 청 진 언

NÁ MÓ BÙ BÙ DÌ LÌ

南 無 部 部 帝 唎
나 모 부 부 디 리

QÍE Lǐ DUŌ Lǐ

伽 哩 哆 哩
체 리 뒤 리

DÁN DUŌ YÈ DUŌ YÉ (3x)

怛 哆 譏 哆 耶 (3x)
단 뒤 예 뒤 예 (3x)

▷ UNTYING THE KNOT OF HATRED TRUE WORDS

JĪE YUÀN JĪE ZHĒN YÁN

解 怨 結 真 言
해 원 결 진 언

NÁN. SĀN TUÓ LÀ. QÍE TUÓ SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。三 陀 囉。伽 陀 娑 婆 訶 ◎₃。 (3x)
안 싯 튀 라 체 튀 쉬 포 허 (3x)

▷ HOMAGE TO THE GREAT MEANS EXPANSIVE BUDDHA FLOWER
ADORNMENT SUTRA. (*Palms together*) (3x)

NÁ MÓ DÀ FĀNG GUǎNG FÓ HUÁ YÁN JĪNG.

南 無 大 方 廣 佛 華 嚴 經。 (合掌) (3x)
나 무 대 방 광 불 화 엄 경 (합장) (3x)

▷ HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING DHARMA OF THE TENDIRECTIONS. HOMAGE TO THE ETERNALLY DWELLING SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS. HOMAGE TO OUR FUNDAMENTAL TEACHER SHAKYAMUNI BUDDHA. HOMAGE TO GREATLY COMPASSIONATE CONTEMPLATOR OF THE WORLDS' SOUNDS BODHISATTVA. HOMAGE TO EARTH STORE KING BODHISATTVA, WHO RESCUES THE LIVING AND THE DEAD FROM SUFFERING. HOMAGE TO THE VENERABLE ANANDA WHO STARTED THE TEACHING. (3x)

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG FÓ.

南無常住十方佛。

나무상주시방불

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG Fǎ.

南無常住十方法。

나무상주시방법

NÁ MÓ CHÁNG ZHÙ SHÍ FĀNG SÈNG.

南無常住十方僧。

나무상주시방승

NÁ MÓ BÈN SHĪ SHÌ JIĀ MÓU NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。

나무본사석가모니불

NÁ MÓ DÀ BÈI GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ.

南無大悲觀世音菩薩。

나무대비관세음보살

NÁ MÓ MÍNG YÁNG JIÙ Kǔ DÌ Zàng WÁNG PÚ SÀ.

南無冥陽救苦地藏王菩薩。

나무명양구고지장왕보살

NÁ MÓ Qǐ JIÀO Ē NÁN TUÓ ZŪN Zhě.

南無啓教阿難陀尊者 ◎₃ ° (3x)

나무계교아난다존자 (3x)

▷ I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA. I TAKE REFUGE WITH THE BUDDHA, THE DOUBLY PERFECTED HONORED ONE. I TAKE REFUGE WITH THE DHARMA, WHICH IS HONORABLE AND APART FROM DESIRE. I TAKE REFUGE WITH THE SANGHA, THE HONORED AMONG ASSEMBLIES. I HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE BUDDHA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE DHARMA, HAVE COMPLETELY TAKEN REFUGE WITH THE SANGHA. (3x)

부처님께 귀의합니다. 가르침에 귀의합니다. 승가에 귀의합니다.

GUÌ YÍ FÓ, GUÌ YÍ Fǎ, GUÌ YÍ SÈNG.

皈 依 佛 ， 皈 依 法 ， 皈 依 僧 。

귀 의 불, 귀 의 법, 귀 의 승

지혜와 복덕을 구족하신 거룩한 부처님께 귀의합니다.

GUÌ YÍ FÓ, LIǎNG ZÚ ZŪN.

皈 依 佛 ， 兩 足 尊 。

귀 의 불, 양 족 존

청정하고 미묘한(욕망을 떠난) 가르침에 귀의합니다.

GUÌ YÍ Fǎ, LÍ YÙ ZŪN.

皈 依 法 ， 離 欲 尊 。

귀 의 법, 이 욕 존

위 없고 거룩한(무리 중에 가장 존귀한) 승가에 귀의합니다.

GUÌ YÍ SÈNG, ZHÒNG ZHŌNG ZŪN.

皈 依 僧 ， 衆 中 尊 。

귀 의 승, 중 중 존

부처님께 귀의했습니다. 가르침에 귀의했습니다.

GUÌ YÍ FÓ JìNG, GUÌ YÍ Fǎ JìNG,

皈 依 佛 竟 ， 皈 依 法 竟 ，

귀 의 불 경, 귀 의 법 경

승가에 귀의했습니다.

GUÌ YÍ SÈNG JìNG.

皈 依 僧 竟 。

귀 의 승 경 (3x)

▷ {DISCIPLES OF THE BUDDHA} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {DISCIPLES OF THE BUDDHA } REPENT OF IT ALL.

{FÓ Zǐ} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{佛子} 所造諸惡業，
{불자} 소조제악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHǐ,
皆由無始貪瞋癡，
개유무시탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
종신어의지소생

YÍ QIÈ {FÓ Zǐ} JĪÈ CHÀN HUǐ.
一切 {佛子} 皆懺悔。
일체 {불자} 개참회

아득한 옛날부터 {불자/중생}가 지은 모든 악업, 이 모든 것은 탐진치로 말미암아 비롯되었고 몸과 말과 생각으로 생겨나 지었기에, 모든 {불자/중생}가 다 참회하나이다.

{SENTIENT BEINGS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SENTIENT BEINGS} REPENT OF IT ALL.

{YŌU QÍNG} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,
{有情} 所造諸惡業，
{유정} 소조제악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHǐ,
皆由無始貪瞋癡，
개유무시탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHǐ SUǒ SHĒNG,
從身語意之所生，
종신어의지소생

YÍ QIÈ {YŌU QÍNG} JĪÈ CHÀN HUǐ.
一切 {有情} 皆懺悔。
일체 {유정} 개참회

{SOLITARY SPIRITS} THE EVIL KARMA, WHICH YOU HAVE CREATED, IS ALL BECAUSE OF BEGINNINGLESS GREED, HATRED AND STUPIDITY, WHICH HAS BEEN PRODUCED IN BODY, MOUTH AND MIND, {SOLITARY SPIRITS} REPENT OF IT ALL.

아득한 옛날부터 {고혼}이 지은 모든 악업, 이 모든 것은 탐진치로 말미암아 비롯되었고 몸과 말과 생각으로 생겨나 지었기에, 모든 {고혼}이 다 참회하나이다.

{GŪ HÚN} SUǒ ZÀO ZHŪ È YÈ,

{孤魂} 所造諸惡業，

{고혼} 소조제 악업

JIĒ YÓU WÚ SHǐ TĀN CHĒN CHĪ,

皆由無始貪瞋癡，

개유무시 탐진치

CÓNG SHĒN YŪ Yì ZHĪ SUǒ SHĒNG,

從身語意之所生，

종신어 의 지 소 생

YÍ QIÈ {GŪ HÚN} JIĒ CHÀN HUǐ.

一切 {孤魂} 皆懺悔。

일체 {고혼} 개 참회

- ▷ LIVING BEINGS ARE LIMITLESS, I VOW TO CROSS THEM OVER. AFFLICTIONS ARE INEXHAUSTIBLE, I VOW TO CUT THEM OFF. DHARMA DOORS ARE IMMEASURABLE, I VOW TO LEARN THEM. THE BUDDHA PATH IS UNSURPASSED, I VOW TO REALIZE IT. (3x)
가없는 중생을 건지오리다. 끝 없는 번뇌를 끊으오리다. 한없는 법문을 배우오리다. 위 없는 불도를 이루오리다.

ZHÒNG SHĒNG WÚ BIĀN SHì YUÀN DÙ.

衆生無邊誓願度。

중생무변서원도

FÁN NǎO WÚ Jìn SHì YUÀN DUàn.

煩惱無盡誓願斷。

번뇌무진서원단

Fǎ MĒN WÚ LIàng SHì YUÀN Xué.

法門無量誓願學。

법문무량서원학

FÓ DÀO WÚ SHàng SHì YUÀN CHéNG.

佛道無上誓願成。 (3x)

불도무상서원성 (3x)

- ▷ THE LIVING BEINGS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CROSS THEM OVER. THE AFFLICTIONS OF THE SELF NATURE, I VOW TO CUT THEM OFF. THE DHARMA DOORS OF THE SELF NATURE, I VOW TO LEARN. THE BUDDHA PATH OF THE SELF NATURE, I VOW TO REALIZE IT. (3x)
 자성의 중생을 건지오리다. 자성의 번뇌를 끊으오리다. 자성의 법문을 배우오리다. 자성의 불도를 이루오리다.

ZÌ XÌNG ZHÒNG SHÈNG SHÌ YUÀN DÙ.

自性衆生誓願度。

자성중생서원도

ZÌ XÌNG FÁN NǎO SHÌ YUÀN DUÀN.

自性煩惱誓願斷。

자성번뇌서원단

ZÌ XÌNG Fǎ MÉN SHÌ YUÀN XUÉ.

自性法門誓願學。

자성법문서원학

ZÌ XÌNG FÓ DÀO SHÌ YUÀN CHÉNG.

自性佛道誓願成◎₃。(3x)

자성불도서원성 (3x)

- ▷ EXTINGUISHING FIXED KARMA TRUE WORDS

MIÈ DÌNG YÈ ZHÈN YÁN

滅定業真言

멸정업진언

NÁN, BUÓ LÀ MÒ LÍN TUÓ NÍNG, SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。鉢囉末鄰陀嚩。娑婆訶。(3x)

안 뷘라모린튀닝 쉬포허 (3x)

- ▷ ERADICATING KARMIC OBSTACLES TRUE WORDS

MIÈ YÈ ZHàng ZHÈN YÁN

滅業障真言

멸업장진언

NÁN, Ē LŪ LÉ Jì. SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。阿嚕勒繼。娑婆訶。(3x)

안 어루러지 쉬포허 (3x)

▷ OPENING THE THROAT TRUE WORDS

KĀI YĀN HÓU ZHĒN YÁN

開 咽 喉 真 言
개 인 후 진 언

NÁN, BÙ BÙ DÌ Lǐ QÍÉ DUŌ Lǐ,
唵。步 步 底 哩 伽 哆 哩。
안 부 부 디 리 체 뒤 리

DÁN DUŌ YÉ DUŌ YÉ (3x)
怛 哆 譏 哆 耶。(3x)
단 뒤 예 뒤 예 (3x)

▷ SAMAYA PRECEPTS TRUE WORDS

SĀN MÈI YÉ JÌÈ ZHĒN YÁN

三 昧 耶 戒 真 言
삼 매 야 계 진 언

NÁN, SĀN MÈI YÉ, SÀ DUŌ WĀN. (3x)
唵。三 昧 耶。薩 埵 鍍。(3x)
안 싯 메 예 싸 뒤 완 (3x)

▷ TRANSFORMING THE FOOD TRUE WORDS

BIÀN SHÍ SHUǐ ZHĒN YÁN

變 食 水 真 言
변 식 수 진 언

NÁ MÓ SÀ WĀ DÁ TUŌ YĒ DUŌ
囊 謨 薩 哇 怛 他 夜 多
나 모 싸 와 다 튀 예 뒤

WĀ LŪ ZHĪ DÌ
哇 嚧 枳 帝
와 루 즈 디

NĀN

唵
안

SĀN BÓ LÀ SĀN BÓ LÀ

三 跋 囉 三 跋 囉
싼 보 라 싣 보 라

HÒNG (3x)

吽 (3x)

홍 (3x)

▶ SWEET DEW TRUE WORDS

GĀN LÙ SHUǐ ZHĒN YÁN

甘 露 水 真 言
감 로 수 진 언

NÁ MÓ SŪ LŪ PÓ YÉ

囊 謨 蘇 嚕 婆 耶
나 모 수 루 포 예

DÁN TUŌ YÉ DUŌ YÉ

怛 他 夜 多 耶
단 튀 예 뒤 예

DÁ ZHÍ TUŌ

怛 姪 他
다 즈 튀

NĀN

唵
안

SŪ LŪ SŪ LŪ

蘇 嚕 蘇 嚕
수 루 수 루

BÓ LÀ SŪ LŪ BÓ LÀ SŪ LŪ

鉢 囉 蘇 嚕 鉢 囉 蘇 嚕
보 라 수 루 보 라 수 루

SUŌ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)
쉬 포 히 (3x)

▶ THE ONE CHARACTER WATER WHEEL TRUE WORDS

YÍ ZÌ SHUǐ LÚN ZHĒN YÁN

一 字 水 輪 真 言
일 자 수 룬 진 언

NÁN, WĀN WĀN WĀN WĀN WĀN. (3x)

喃 。 銚 銚 銚 銚 銚 。 (3x)
안 완 완 완 완 완 (3x)

▶ MILK OCEAN TRUE WORDS

Rŭ Hǎi Zhēn Yán

乳 海 真 言
유 해 진 언

NÁ MÓ SĀN Mǎn DUŌ, Mò Tóu Nán, Nán, Wān. (3x)

南 無 三 滿 哆 。 沒 馱 喃 。 喃 。 銚 ³ 。 (3x)
나 모 싯 만 뒤 모 뒤 난 안 완 (3x)

- ▶ HOMAGE TO THE THUS COME ONE MANY JEWELS. HOMAGE TO THE THUS COME ONE JEWELED VICTORY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE WONDROUS FORM. HOMAGE TO THE THUS COME ONE VAST AND EXTENSIVE BODY. HOMAGE TO THE THUS COME ONE APART FROM FEAR. HOMAGE TO THE THUS COME ONE SWEET DEW KING. HOMAGE TO THE THUS COME ONE AMITABHA.
(3x)

NÁ MÓ DUŌ BǎO RÚ LÁI

南 無 多 寶 如 來
나 무 다 보 여 래

NÁ MÓ BǎO SHÈNG RÚ LÁI

南 無 寶 勝 如 來
나 무 보 승 여 래

NÁ MÓ MIÀO SÈ SHĒN RÚ LÁI

南 無 妙 色 身 如 來
나 무 묘 색 신 여 래

NÁ MÓ GUǎNG BÓ SHĒN RÚ LÁI.

南 無 廣 博 身 如 來
나 무 광 박 신 여 래

NÁ MÓ LÍ BÙ WÈI RÚ LÁI

南 無 離 怖 畏 如 來
나 무 리 포 외 여 래

NÁ MÓ GĀN LÙ WÁNG RÚ LÁI.

南 無 甘 露 王 如 來
나 무 감 로 왕 여 래

NÁ MÓ Ē MÍ TUÓ RÚ LÁI.

南 無 阿 彌 陀 如 來 ◎₃ (3x)
나 무 아 미 타 여 래 (3x)

- ▶ MANTRAS AIDING AND UPHOLDING DHARMA FOOD

JÌNG Fǎ SHÍ SHÉN ZHÒU

淨 法 食 神 咒
정 법 식 신 주

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {PURE DHARMA FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {DISCIPLES OF THE BUDDHA} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {JÌNG Fǎ SHÍ},

神呪加持{淨法食},

신주가지 {정법식}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {FÓ Zǐ},

普施河沙衆{佛子},

보시하사중 {불자}

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,

원개포만사간탐

SÙ TUŌ YŌU MÍNG SHĒNG JÌNG DŪ,

速脫幽冥生淨土,

속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提,

귀의삼보발보리

JIÙ JÌNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道,

구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,

功德無邊盡未來,

공덕무변진미래

YĪ QIÈ {FÓ Zǐ} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切{佛子}同法食。

일체 {불자} 동법식

신주神呪로 {깨끗한 법의 음식}을 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {부처님 제자}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {부처님 제자}는 법의 음식을 함께 할지어다.

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {DHARMA OFFERING FOOD}, UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SENTIENT BEINGS} LIKE SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH, WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY ALL {SENTIENT BEINGS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {Fǎ SHÍ SHÍ},

神呪加持{法施食},

신주가지{법시식}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {YǒU QÍNG},

普施河沙衆{有情},

보시하사중{유정}

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĒ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,

원개포만사간탐

SÙ TUō YŌU MÍNG SHĒNG JìNG DÙ,

速脫幽冥生淨土,

속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提,

귀의삼보발보리

JÌU JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道,

구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,

功德無邊盡未來,

공덕무변진미래

YĪ QIÈ {YǒU QÍNG} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切{有情}同法食。

일체{유정}동법식

신주神呪로 {법으로 공양하는 음식}을 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {유정중생}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {유정중생}은 법의 음식을 함께 할지어다.

THESE SPIRITUAL MANTRAS AID AND UPHOLD THE {SWEET DEW WATER},
 UNIVERSALLY GIVEN TO THE MULTITUDES OF THE {SOLITARY SPIRITS} LIKE
 SAND GRAINS IN A RIVER, I VOW THAT WILL ALL BE SATISFIED AND RENOUNCE
 STINGINESS AND GREED, AND QUICKLY BE FREED FROM DARKNESS AND BE
 REBORN IN THE PURE LAND, AND TAKE REFUGE WITH THE TRIPLE JEWELS
 AND GIVE RISE TO BODHI, AND ULTIMATELY REALIZE THE UNSURPASSED PATH,
 WITH THE LIMITLESS MERIT AND VIRTUE WHICH EXHAUSTS THE FUTURE, MAY
 ALL {SOLITARY SPIRITS} SHARE IN THE FOOD OF DHARMA.

SHÉN ZHÒU JIĀ CHÍ {GĀN LÙ SHUǐ},

神咒加持{甘露水},

신주가지 {감로수}

PŪ SHĪ HÉ SHĀ ZHÒNG {GŪ HÚN},

普施河沙衆{孤魂},

보시하사중 {고혼}

YUÀN JIĒ BǎO MǎN SHĚ QIĀN TĀN,

願皆飽滿捨慳貪,

원개포만사간탐

SÙ TUǒ YŌU MÍNG SHĒNG JìNG DÙ,

速脫幽冥生淨土,

속탈유명생정토

GUĪ YĪ SĀN BǎO FĀ PÚ TÍ,

皈依三寶發菩提◎,

귀의삼보발보리

JÌU JìNG DÉ CHÉNG WÚ SHàng DÀO,

究竟得成無上道,

구경득성무상도

GŌNG DÉ WÚ BIĀN Jìn WÈI LÁI,

功德無邊盡未來◎,

공덕무변진미래

YĪ QIÈ {GŪ HÚN} TÓNG Fǎ SHÍ.

一切{孤魂}同法食

일체 {고혼} 동법식

신주神呪로 {감로수}를 받들어 강의 모래와 같이 무수한 {고혼孤魂}들에게 널리 공양합니다. 원컨대 널리 포만하여 인색함과 욕심을 버릴지어다. 속히 어둠에서 벗어나고 정토에 태어나 삼보에 귀의하고 보리심을 발하여 구경에는 위없는 도를 이룰지어다. 미래가 다하도록 끝이 없는 공덕으로 모든 {고혼}은 법의 음식을 함께 할지어다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {DISCIPLES OF THE BUDDHA}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {FÓ Zǐ} ZHÒNG,

汝等 {佛子} 衆◎，

여 등 {불자} 중

Wǒ Jīn Shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。

아 금 시 여 공

Cǐ Shí Biān Shí Fāng,

此食徧十方，

차 식 변 시 방

Yí Qiè {FÓ Zǐ} Gòng.

一切 {佛子} 共。

일 체 {불자} 공

YUàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願以此功德，

원 이 차 공 덕

Pǔ Jí Yú Yí Qiè.

普及於一切。

보 급 어 일 체

SHī Shí Yǔ {FÓ Zǐ},

施食與 {佛子}，

시 식 여 {불자}

Jiē Gòng Chéng Fó Dào.

皆共成佛道。

개 공 성 불 도

그대들 {불자} 들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {불자} 들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {불자} 에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {SENTIENT BEINGS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SENTIENT BEINGS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SENTIENT BEINGS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {YǒU QÍNG} ZHÒNG,

汝等 {有情} 衆，
여 등 {유정} 중

Wǒ Jīn shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。
아 금 시 여 공

Cǐ shí biān shí fāng,

此食徧十方，
차 식 변 시 방

Yí qiè {YǒU QÍNG} Gòng.

一切 {有情} 共。
일 체 {유정} 공

Yuàn yǐ cǐ gōng dé,

願以此功德，
원 이 차 공 덕

Pǔ jí yú yí qiè.

普及於一切。
보 급 어 일 체

Shī shí yǔ {YǒU QÍNG},

施食與 {有情}，
시 식 여 {유정}

Jiē gòng chéng fó dào.

皆共成佛道。
개 공 성 불 도

그대들 {유정중생} 들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {유정중생} 들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {유정중생} 들에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

ALL OF YOU MULTITUDES OF {SOLITARY SPIRITS}, I NOW MAKE THIS OFFERING TO YOU. THIS FOOD PERVADES THE TEN DIRECTIONS, TO ALL THE {SOLITARY SPIRITS} TOGETHER. I VOW THAT THE MERIT AND VIRTUE FROM THIS, WILL GO EVERYWHERE TO REACH EVERYONE. THIS FOOD OFFERING IS GIVEN TO THE {SOLITARY SPIRITS}, SO THAT THEY WILL REALIZE THE BUDDHA PATH.

Rǔ DĒNG {GŪ HÚN} ZHÒNG,

汝等 {孤魂} 衆◎，

여 등 {고 혼} 중

Wǒ Jīn Shī Rǔ Gòng.

我今施汝供。

아 금 시 여 공

Cǐ Shí Biàn Shí Fāng,

此食徧十方，

차 식 변 시 방

Yí Qiè {GŪ HÚN} Gòng.

一切 {孤魂} 共。

일 체 {고 혼} 공

Yuàn Yǐ Cǐ Gōng Dé,

願以此功德，

원 이 차 공 덕

Pǔ jí yú yí qiè.

普及於一切。

보 급 어 일 체

Shī Shí yǔ {GŪ HÚN},

施食與 {孤魂}，

시 식 여 {고 혼}

Jiē Gòng Chéng Fó dào.

皆共成佛道◎。

개 공 성 불 도

그대들 {고혼}들이여, 내가 이제 그대들에게 공양을 베푸니, 이 음식이 시방에 두루하여, 모든 {고혼}들이 함께 할 지이다. 원하옵건대, 이 공덕이 널리 일체 중생에게 퍼지고, {고혼}들에게 시식하오니 모두 함께 성불하여 지이다.

▷ GIVING UNOBSTRUCTED FOOD TRUE WORDS

SHĪ WÚ ZHĒ SHÍ ZHĒN YÁN

施無遮食真言

시 무차(법)식진언

NÁN, MÙ LÌ LÍNG, SUŌ PÓ HĒ. (3x)

唵。穆力陵。娑婆訶 ◎₁° (3x)

안 무리링 쉬포허 (3x)

▷ UNIVERSAL OFFERING TRUE WORDS

Pŭ GÒNG YÀNG ZHĒN YÁN

普供養真言

보공양진언

NĀN

唵

안

YÈ YÈ NĀNG

夜夜囊 ◎₃

에에낭

SĀN PÓ WÁ

三婆縛 ◎₃

싼포와

FÁ RÌ LÀ

伐日囉

파르라

HÒNG (3x)

斛 ◎₁ (3x)

홍 (3x)

The Heart of Prajna Paramita Sutra

BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ XĪN JĪNG

般若波羅蜜多心經◎

반야바라밀다심경

WHEN BODHISATTVA AVALOKITESHVARA WAS PRACTICING THE PROFOUND PRAJNA PARAMITA,

관자재보살이 깊은 반야바라밀다를 행할 때,

GUĀN ZÌ ZÀI PÚ SÀ, XÍNG SHĒN BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ SHÍ,

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。

관자재보살 행심반야바라밀다시

HE ILLUMINATED THE FIVE SKANDHAS AND SAW THAT THEY ARE ALL EMPTY, AND HE CROSSED BEYOND ALL SUFFERING AND DIFFICULTY.

오온이 모두 공한 것을 비추어 보고 온갖 괴로움에서 건지느니라.

ZHÀO JIÀN Wŭ YÙN JĪE KŌNG, DÙ YÍ QĪÈ KŬ È.

照見五蘊皆空。度一切苦厄。

조견오온개공도일체고액

SHARIPUTRA, FORM DOES NOT DIFFER FROM EMPTINESS; EMPTINESS DOES NOT DIFFER FROM FORM. FORM ITSELF IS EMPTINESS; EMPTINESS ITSELF IS FORM.

사리불이여, 물질이 공과 다르지 않고 공이 물질과 다르지 않으며,

SHÈ LÌ Zǐ, SÈ BÚ YÌ KŌNG, KŌNG BÚ YÌ SÈ,

舍利子。色不異空。空不異色。

사리자 색불이공 공불이색

SÈ JÍ SHÌ KŌNG, KŌNG JÍ SHÌ SÈ.

色即是空。空即是色。

색즉시공 공즉시색

SO TOO ARE FEELING, COGNITION, FORMATION, AND CONSCIOUSNESS.

느낌과 생각과 지어감과 의식도 그러하니라.

SHÒU XIǎNG XÍNG SHÍ YÌ FÙ RÚ SHÌ.

受想行識亦復如是。

수상행식역부여시

SHARIPUTRA, ALL DHARMAS ARE EMPTY OF CHARACTERISTICS. THEY ARE NOT PRODUCED, NOT DESTROYED, 사리불이여, 이 모든 법의 공한 모양은 나지도 없어지지도 않으며, SHÈ LÌ Zǐ, SHÌ ZHŭ Fǎ Kōng Xiàng, Bù Shēng Bú Miè, 舍利子。是諸法空相。不生不滅。
사리자 시제법공상 불생불멸

NOT DEFILED, NOT PURE; AND THEY NEITHER INCREASE NOR DIMINISH. 더럽지도 깨끗하지도 않으며, 늘지도 줄지도 않느니라. BÚ GÒU BÚ JìNG, Bù Zēng Bú Jiǎn, 不垢不淨。不增不減。
불구부정 부증불감

THEREFORE, IN EMPTINESS THERE IS NO FORM, FEELING, COGNITION, FORMATION, OR CONSCIOUSNESS; 그러므로 공 가운데는 물질도 없고 느낌과 생각과 지어감과 의식도 없으며, SHÌ Gù Kōng Zhōng Wú Sè, Wú Shòu Xiǎng Xíng Shí, 是故空中無色。無受想行識。
시고공중무색 무수상행식

NO EYES, EARS, NOSE, TONGUE, BODY, OR MIND; NO SIGHTS, SOUNDS, SMELLS, TASTES, OBJECTS OF TOUCH, OR DHARMAS; 눈과 귀와 코와 혀와 몸과 뜻도 없으며, 빛과 소리와 냄새와 맛과 닿음과 법도 없으며, WÚ Yǎn Ěr BÍ Shé Shēn Yì. 無眼耳鼻舌身意。
무안이비설신의

WÚ SÈ SHēNG Xiāng Wèi Chù Fǎ. 無色聲香味觸法。
무색성향미촉법

NO FIELD OF THE EYES UP TO AND INCLUDING NO FIELD OF MIND CONSCIOUSNESS; 눈의 경계도 없고 의식의 경계까지도 없으며, WÚ Yǎn Jiè, Nǎi Zhì Wú Yì Shí Jiè. 無眼界。乃至無意識界。
무안계 내지무의식계

AND NO IGNORANCE OR ENDING OF IGNORANCE,
무명도 없고 또한 무명이 다함까지도 없으며,

WÚ WÚ MÍNG, YÌ WÚ WÚ MÍNG Jìn.

無 無 明。亦 無 無 明 盡。

무 무 명 역 무 무 명 진

UP TO AND INCLUDING NO OLD AGE AND DEATH OR ENDING OF OLD
AGE AND DEATH.

늙고 죽음도 없고 또한 늙고 죽음이 다함까지도 없으며,

Nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn.

乃 至 無 老 死。亦 無 老 死 盡。

내 지 무 노 사 역 무 노 사 진

THERE IS NO SUFFERING, NO ACCUMULATING, NO EXTINCTION, AND
NO WAY, AND NO UNDERSTANDING AND NO ATTAINING.

괴로움과 괴로움의 원인과 괴로움이 없어짐과 괴로움을
없애는 길도 없으며, 지혜도 없고 얻음도 없느니라.

WÚ Kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé.

無 苦 集 滅 道。無 智 亦 無 得。

무 고 집 멸 도 무 지 역 무 득

BECAUSE NOTHING IS ATTAINED, THE BODHISATTVA THROUGH
RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA IS UNIMPEDED IN HIS MIND.

얻을 것이 없는 까닭에 보살은 반야바라밀다를
의지하므로 마음에 걸림이 없고,

Yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duǒ.

以 無 所 得 故。菩 提 薩 埵。

이 무 소 득 고 보 리 살 타

Yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài.

依 般 若 波 羅 蜜 多 故。心 無 罣 礙。

의 반 야 바라 밀 다 고 심 무 가 애

BECAUSE THERE IS NO IMPEDIMENT, HE IS NOT AFRAID, AND HE LEAVES
DISTORTED DREAM-THINKING FAR BEHIND. ULTIMATELY NIRVANA!

걸림이 없으므로 두려움이 없어서, 뒤바뀐 헛된 생각을
아주 떠나 완전한 열반에 들어가며,

WÚ GUÀ ÀI GÙ, WÚ YǒU Kǒng bù.

無 罣 礙 故。無 有 恐 怖。

무 가 애 고 무 유 공 포

YUǎN LÍ DIĀN DǎO MÈNG XIǎNG. JIŪ JìNG NIÈ PÁN.

遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

원리전도몽상 구경열반

ALL BUDDHAS OF THE THREE PERIODS OF TIME THROUGH RELIANCE ON PRAJNA PARAMITA ATTAIN ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI.

과거 현재 미래의 모든 부처님도 이 반야바라밀다를 의지하므로 최상의 깨달음을 얻느니라.

SĀN SHÌ ZHŪ FÓ, YĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ GÙ,

三世諸佛◎。依般若波羅蜜多故。

삼세제불 의반야바라밀다고

DÉ Ā NÒU DUŌ LUÓ SĀN MIǎO SĀN PÚ TÍ.

得阿耨多羅三藐三菩提。

득아녹다라삼막삼보리

THEREFORE KNOW THAT PRAJNA PARAMITA IS A GREAT SPIRITUAL MANTRA, A GREAT BRIGHT MANTRA, A SUPREME MANTRA, AN UNEQUALED MANTRA.

그러므로 반야바라밀다는 가장 신비하고 밝은 주문이며 가장 높은 주문이며 무엇과도 견줄 수 없는 주문이니,

GÙ ZHĪ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ, SHÌ DÀ SHÉN ZHÒU,

故知般若波羅蜜多。是大神咒。

고지반야바라밀다 시대신주

SHÌ DÀ MÍNG ZHÒU, SHÌ WÚ SHÀNG ZHÒU,

是大明咒。是無上咒。

시대명주 시무상주

SHÌ WÚ DĒNG DĒNG ZHÒU,

是無等等咒。

시무등등주

IT CAN REMOVE ALL SUFFERING; IT IS GENUINE AND NOT FALSE.

온갖 괴로움을 없애고 진실하여 허망하지 않음을 알지니라.

NÉNG CHÚ YÍ QIÈ Kǔ, ZHÈN SHÍ BÙ XŪ,

能除一切苦。真實不虛。

능제일체고 진실불허

THAT IS WHY THE MANTRA OF PRAJNA PARAMITA WAS SPOKEN. RECITE IT LIKE THIS:

그러므로 반야바라밀다의 주문을 말하나니 주문은 곧
이러하니라.

GÙ SHUŌ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ DUŌ ZHÒU.

故說般若波羅蜜多咒。

고설반야바라밀다주

JÍ SHUŌ ZHÒU YUĒ:

即說咒曰◎。

즉설주왈

GATÉ GATÉ PARAGATÉ PARASAMGATÉ BODHI SVAHA!

아제아제 바라아제 바라승아제 모지 사바하

JIĒ DÌ JIĒ DÌ, BŌ LUÓ JIĒ DÌ,

揭諦揭諦。波羅揭諦。

아제아제 바라아제

BŌ LUÓ SĒNG JIĒ DÌ, PÚ TÍ SĀ PÓ HĒ.

波羅◎僧揭諦。菩提薩婆訶。

바라 승아제 모지 사바하

▶ SPIRIT MANTRA FOR REBIRTH IN THE PURE LAND

WǎNG SHĒNG JÌNG DÙ SHÉN ZHÒU

往生淨土神咒

왕생정토신주

NÁ MÓ È MÍ DUŌ PÓ YÈ

南無阿彌多婆夜◎^{1,3}

나모어미뒤포에

DUŌ TUŌ QÍ DUŌ YÈ

哆他伽多夜

뒤튀체뒤에

DUŌ DÌ YÈ TUŌ

哆地夜他

뒤디에튀

È MÍ LÌ DŪ PÓ PÍ

阿 彌 利 都 婆 毗
어 미 리 두 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

XĪ DÀN PÓ PÍ

悉 耽 婆 毗
시 단 포 피

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DÌ

毗 迦 蘭 帝 ◎₃
피 자 란 디

È MÍ LÌ DUŌ

阿 彌 利 哆
어 미 리 뒤

PÍ JIĀ LÁN DUŌ

毗 迦 蘭 多
피 자 란 뒤

QÍÉ MÍ NÌ

伽 彌 膩 ◎₃
체 미 니

QÍÉ QÍÉ NUÓ

伽 伽 那
체 체 닐

ZHǐ DUŌ JIĀ LÌ

枳 多 迦 利
즈 뒤 자 리

SUÒ PÓ HĒ (3x)

娑 婆 訶 (3x)
쉬 포 허 (3x)

Praise
ZÀN JÌ
讚 偈
찬 계

MAY ALL THE FOUR KINDS OF BIRTHS REACH THE JEWELLED LAND,
사생(중생을 태어나는 방법에 따라 태생, 난생, 습생, 화생의
네 가지로 분류한 것)이 삼보의 땅(극락세계)에 오르고

SÌ SHÈNG DÈNG YÚ BǎO DÌ,

四生登於寶地◎，

사생 등어 보지

AND THE BEINGS OF THE THREE REALMS BE BORN FROM LOTUS BLOOMS.

삼유(중생들이 생사윤회하는 세계. 욕유慾有(욕계),
색유色有(색계), 무색유無色有(무색계))에서 윤회하는
중생들이 (극락세계의) 연꽃에 태어나길.

SĀN YǒU TUō HUÀ LIÁN CHÍ.

三有托化蓮池。

삼유 탁화련지

MAY ALL THE MYRIAD GHOSTS ATTAIN THE THREE-FOLD WORTHINESS,

항하의 모래 수 같이 많은 아귀가 삼현(십주十住·십행十
行·십회향十廻向의 수행 단계에 있는 보살)을 증득하고

HÉ SHĀ È GUǐ ZHÈNG SĀN XIÁN,

河沙餓鬼證三賢，

하사 아귀 증삼현

AND THE COUNTLESS SENTIENT ONES ASCEND THE TEN GROUNDS.

모든 유정중생이 십지보살에 오르길.

WÀN LÈI YǒU QÍNG DÈNG SHÍ DÌ.

萬類有情登十地。

만류 유정 등십지

AMITABHA'S BODY IS THE COLOR OF GOLD

아미타 부처님의 몸은 황금빛으로

È MÍ TUÓ FÓ SHĒN JĪN SÈ,
阿彌陀佛身金色◎，
아미타불신금색

THE SPLENDOR OF HIS HALLMARKS HAS NO PEER.

상호와 광명 무엇에도 비할 바 없어라.

XIÀNG HǎO GUĀNG MÍNG WÚ DĒNG LÚN,
相好光明無等倫，
상호광명무등륜

THE LIGHT OF HIS BROWS SHINES ROUND A HUNDRED WORLDS,

백호가 선회하면 다섯 수미산을 에워싸고

BÁI HÁO WǎN ZHUǎN WŪ XŪ MÍ,
白毫宛轉五須彌，
백호완전오수미

WIDE AS THE SEAS ARE HIS EYES PURE AND CLEAR.

맑은 눈 깨끗하기 사대해와 같네.

GÀN MŪ CHÉNG QĪNG SÌ DÀ HǎI,
紺目澄清四大海，
감목징청사대해

SHINING IN HIS BRILLIANCE BY TRANSFORMATION

광명 속에 나투신 화신불 한량이 없고

GUĀNG ZHŌNG HUÀ FÓ WÚ SHÙ Yì,
光中化佛無數億，
광중화불무수억

ARE COUNTLESS BODHISATTVAS AND INFINITE BUDDHAS.

화현으로 나투신 보살들도 또한 가이 없어라.

HUÀ PÚ SÀ ZHŌNG Yì WÚ BIĀN,
化菩薩衆亦無邊◎，
화보살중역무변

HIS FORTY-EIGHT VOWS WILL BE OUR LIBERATION,

48대원으로 중생 건지니

SÌ SHÍ BĀ YUÀN DÙ ZHÒNG SHÈNG,

四 十 八 願 度 衆 生 ，

사십팔원도중생

IN NINE LOTUS STAGES WE REACH THE FARTHEST SHORE.

구품 중생 모두를 저 언덕에 오르게 하네.

JIŨ PǐN XIÁN LìNG DÈNG Bǐ ÀN,

九 品 咸 令 登 彼 岸 ，

구품함령등피안

HOMAGE TO THE BUDDHA OF THE WESTERN PURE LAND, KIND AND COMPASSIONATE AMITABHA.

NÁ MÓ XĪ FĀNG JÍ LÈ SHÌ JIÈ,

南 無 西 方 極 樂 世 界 ◎ ，

나무서방극락세계

DÀ CÍ DÀ BÈI È MÍ TUÓ FÓ.

大 慈 大 悲 ， 阿 彌 ◎ 陀 佛 。

대자대비, 아미 타불

NA MO AMITA BUDDHA ! *(Recite while circle-ambulating)*

NÁ MÓ È MÍ TUÓ FÓ !

南 無 阿 彌 陀 佛 。（ 繞 念 ）

나무아미타불 (법당을 돌면서 염불)

Vow to be Reborn in the West

JÌNG DÙ WÉN

淨土文
정토문

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

일심으로 극락세계에 계신 아미타부처님께 목숨 바쳐
귀의하옵니다.

YÍ XÍN GUǐ MÌNG, JÍ LÈ SHÌ JIÈ, È MÍ TUÓ FÓ,

一心皈命，極樂世界，阿彌陀佛◎。

일심귀명, 극락세계, 아미타불

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME IN.

맑은 빛으로 저를 비추어 주시고, 자비로운 서원으로
거두어 주시옵소서.

YUÀN Yǐ JìNG GUĀNG ZHÀO Wǒ, CÍ SHÌ SHÈ Wǒ.

願以淨光照我，慈誓攝我。

원이정광조아, 자서섭아

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S NAME, IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE LAND.

제가 지금 바른 생각으로 부처님 명호를 불러 보리도를
위하여 정토에 왕생하기를 구하옵니다.

Wǒ Jīn zhèng niàn, chēng rú lái míng,

我今正念，稱如來名，

아금정념, 칭여래명

WÉI PÚ TÍ DÀO, QIÚ SHÈNG JìNG DÙ.

為菩提道，求生淨土。

위보리도, 구생정토

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED:

아미타부처님께서 과거에 세우신 본원에

FÓ XĪ BĒN SHÌ:

佛 昔 本 誓:

불 석 본 서

"IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

"만약 어떤 중생이 나의 나라에 왕생하기를 바라면서

RUÒ YǒU ZHòng SHēNG, Yù SHēNG Wǒ GUÓ,

若 有 衆 生，欲 生 我 國，

약 유 중 생, 욕 생 아 국

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE, I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT."

지극한 마음으로 즐거이 믿고, 열 번 염불하여도 왕생하지 못 한다면 정각을 이루지 않겠다" 하셨나이다.

ZHÌ XĪN Xìn Yào, Nǎi Zhì Shí Niàn,

志 心 信 樂，乃 至 十 念，

지 심 신 락, 내 지 십 념

RUÒ BÙ SHēNG Zhě, BÙ Qǔ Zhèng Jué.

若 不 生 者，不 取 正 覺。

약 불 생 자, 불 취 정 각

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE'S GREAT VOWS, AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS.

이 염불하는 인연으로 여래의 큰 서원 바다 가운데에 들어가 부처님의 자비력을 이어받아

Yǐ Cǐ Niàn Fó Yīn Yuán, Dé Rù Rú Lái,

以 此 念 佛 因 緣◎，得 入 如 來，

이 차 염 불 인 연, 득 입 여 래

DÀ SHì Hǎi Zhōng, Chéng Fó Cí Lì,

大 誓 海 中，承 佛 慈 力，

대 서 해 중, 승 불 자 력

MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

모든 죄를 소멸하고 선근은 자라나게 하옵소서.

ZHÒNG ZUÌ XIǎO MIÈ, SHÀN GĒN ZÈNG ZHǎNG.

衆罪消滅，善根增長。

중죄소멸, 선근증장

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING.

그리고 목숨이 마칠 때를 스스로 알아

RUÒ LÍN MÌNG ZHōNG, Zì ZHĪ SHÍ ZHì,

若臨命終，自知時至，

약임명종, 자지시지

MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN. MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS,

몸에는 병고가 없고 마음은 탐욕과 애욕에 빠지지 않고

SHĒN WÚ BÌNG Kǔ, XĪN BÙ TĀN LIÀN,

身無病苦，心不貪戀，

신무병고, 심불탐연

AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

뜻은 뒤바뀌지 않아 선정에 드는 듯하며

Yì BÙ DIĀN DǎO, RÚ RÙ CHÁN DìNG.

意不顛倒，如入禪定。

의불전도, 여입선정

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

부처님과 성중들께서 금대를 손으로 잡고 오시어 저를 맞이해주시어

FÓ JÍ SHÈNG ZHòng, SHǒU ZHÍ JĪN TÁI, LÁI YÍNG JIÈ Wǒ,

佛及聖衆，手執金臺，來迎接我，

불급성중, 수집금대, 래영접아

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.

한 생각에 극락국에 왕생하게 하시고

YÚ YÍ NIÀN QǐNG, SHÈNG JÍ LÈ GUÓ.

於一念頃，生極樂國◎。

어 일념경, 생극락국

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY HEAR THE BUDDHA VEHICLE, AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA.

연꽃이 피면 부처님 뵈옵고 일불승의 가르침을 듣고는 곧바로 부처님의 지혜가 열려

HUĀ KĀI JIÀN FÓ, JÍ WÉN FÓ SHÈNG, DÙN KĀI FÓ HUÌ,

花開見佛，即聞佛乘，頓開佛慧◎，

화개견불, 즉문불승, 돈개불혜

I WILL CROSS OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

널리 중생을 제도하고 보리의 원을 이행하게 하옵소서.

GUǎNG DÙ ZHÒNG SHÈNG, MǎN PÚ TÍ YUÀN.

廣度衆生，滿菩提願。

광도중생, 만보리원

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME, ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS,

SHÍ FĀNG SĀN SHÌ YÍ QIÈ FÓ,

十方三世一切佛◎，

시방삼세일체불

YÍ QIÈ PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ,

一切菩薩摩訶薩，

일체보살마하살

MAHA PRAJNA PARAMITA !

MÓ HÈ BŌ RĚ BŌ LUÓ MÌ !

◎摩訶般若 ◎波羅蜜◎ !

마하반야 바라밀!

Three Refuges

SĀN GUĪ YĪ

三 皈 依

삼 귀 의

TO THE BUDDHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS UNDERSTAND THE GREAT WAY PROFOUNDLY, AND BRING FORTH THE BODHI MIND. (*bow*)

부처님께 귀의합니다. 중생들이 대도를 체득하고 이해해
위없는 마음을 내게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ FÓ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 佛 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 불 , 당 원 중 생

Tǐ Jiě dà dào, fā wú shàng xīn.

體 解 大 道 , 發 無 上 心 ◎ 。 (拜)

체 해 대 도 , 발 무 상 심 (일배)

TO THE DHARMA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS DEEPLY ENTER THE SUTRA TREASURY, AND HAVE WISDOM LIKE THE SEA. (*bow*)

가르침에 귀의합니다. 중생들이 장경에 깊이 들어가
지혜가 바다와 같게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ Fǎ, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 法 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 법 , 당 원 중 생

SHÈN RÙ JĪNG Zàng, zhì huì rú hǎi.

深 入 經 藏 , 智 慧 如 海 ◎ 。 (拜)

심 입 경 장 , 지 혜 여 해 (일배)

TO THE SANGHA I RETURN AND RELY, VOWING THAT ALL LIVING BEINGS FORM TOGETHER A GREAT ASSEMBLY (*bow*). HOMAGE TO THE SAGELY ASSEMBLY. (*half-bow*).

승가에 귀의합니다. 중생들이 대중과 화합하여 일체 장애가 없게 하소서.

ZÌ GUĪ YĪ SÈNG, DĀNG YUÀN ZHÒNG SHÈNG,

自 皈 依 僧 ◎ , 當 願 衆 生 ,

자 귀 의 승 , 당 원 중 생

Tǒng lǐ dà zhòng, yí qiè wú ài. hé nán shèng zhòng.

統 理 大 衆 ◎ 一 切 無 礙 ◎ (拜) , 和 南 聖 衆 ◎ (問訊)

통리대중 , 일체무애 (일배) , 화남성중 (반배)

Universal Worthy Bodhisattva's Verse of Exhortation

PŪ XIÁN PÚ SÀ JǐNG ZHòng Jì

普賢菩薩警衆偈
보현보살경증계

THIS DAY IS ALREADY OVER, OUR LIVES ARE THUS SHORTER! WE'RE LIKE FISH IN A POND WITH SHRINKING WATER, WHERE IS THE JOY?

오늘이 이미 지나갔으니, 목숨도 따라서 줄어들었다.

SHÌ Rì Yǐ GUÒ, MìNG Yì SUÍ JiǎN,

是日已過◎，命亦隨減，

시일이과, 명역수감

물 속에 사는 고기가 물이 줄어들면 어떻게 즐거울 수 있겠는가?

RÚ SHǎO SHUǐ YÚ, SĪ YǒU HÉ LÈ ?

如少水魚，斯有何樂？

여소수어, 사유하락?

Leader says / 維那師呼 / 유나:

GREAT ASSEMBLY !

대중이여!

DÀ ZHòng !

大衆◎!

대중!

LET'S BE DILIGENT AND VIGOROUS, AS IF OUR OWN HEADS WERE AT STAKE.

BE MINDFUL OF IMPERMANENCE AND AVOID BEING LAX. AMITABHA !

마땅히 부지런히 정진해야 한다. 머리에 붙은 불을 끄는 것처럼

DĀNG Qín JǐNG Jìn, RÚ Jiù TóU Rán,

當勤精進，如救頭然，

당근정진, 여구두연

DÀN NIàn Wú CHáng, SHèn Wù Fàng Yì. Ē MÍ TUÓ FÓ !

다만 무상을 생각하며 게을러지지 말아야 한다.

但念無常，◎慎勿放逸◎。阿彌陀佛！

단념무상, 신물방일. 아미타불!